

В.П. Новикова
В.В. Мошкович

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ
Учебно-практическое пособие

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Южно-Уральский государственный
гуманитарно-педагогический университет»

В.П. Новикова

В.В. Мошкович

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ

Учебно-практическое пособие

Челябинск

2018

УДК 42-8 (021)
ББК 81.432.1-7-923
Н 73

Новикова, В.П. Практикум по переводу: учебно-практическое пособие / В.П. Новикова, В.В. Мошкович. – Челябинск: Изд-во ЮУрГГПУ, 2018. – 82 с.

ISBN 978-5-91155-068-4

Данное пособие предназначается студентам, изучающим английский язык как дополнительную специальность, и входит в систему предметов, обучающих коммуникативным навыкам и практике перевода. Видеокурс состоит из девяти уроков, каждый из которых содержит упражнения дискуссионного характера, подготавливающих к просмотру видеоприказа, словарь активной лексики фильма, список словосочетаний, встречающихся в фильме и подлежащих активизации, лексико-грамматические упражнения на заполнение пробелов, дополнительные тексты для перевода с русского на английский и с английского на русский языки.

Пособие может быть использовано в рамках учебного процесса на факультетах иностранных языков для обучения переводчиков, а также для самостоятельных занятий студентов магистратуры, аспирантов, преподавателей английского языка и начинающих переводчиков.

Рецензенты: Е.Н. Ярославова, канд. пед. наук, доцент
Н.Е. Кунина, канд. филол. наук, доцент

ISBN 978-5-91155-068-4

© В.П. Новикова, В.В. Мошкович, 2018
© Издательство Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета, 2018
© Издательско-полиграфическая ассоциация высших учебных заведений, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
Lesson 1. <i>Mysteries of Egypt</i>	6
Lesson 2. <i>The secret life of cats</i>	14
Lesson 3. <i>Pearl Harbor: legacy of the attack</i>	21
Lesson 4. <i>The world of Disney</i>	26
Lesson 5. <i>Titanic</i>	32
Lesson 6. <i>Blood diamond</i>	38
Lesson 7. <i>Devil wears Prada</i>	46
Lesson 8. <i>Amadeus</i>	53
Lesson 9. <i>Beautiful mind</i>	64
Lesson 10. <i>Breakfast club</i>	73
Заключение	79
Библиографический список	81

ВВЕДЕНИЕ

Данное пособие разработано для студентов выпускного курса факультета иностранных языков, изучающих английский как второй язык. Вместе с тем оно может быть использовано в рамках учебного процесса для обучения переводчиков, студентов языковой магистратуры, а также для самостоятельных занятий аспирантов, преподавателей английского языка и начинающих переводчиков.

Необходимость создания пособия обусловлена важностью овладения студентами соответствующей лексикой, развитием языковой и речевой компетенции, развитием навыков перевода как с иностранного языка на родной язык, так и с родного языка на иностранный.

Целью пособия является развитие переводческих компетенций и навыков говорения.

Задачи пособия:

1. Расширить активный и пассивный лексический запас.
2. Закрепить навыки использования сложных грамматических конструкций.
3. Отработать методы перевода проблемных аспектов.
4. Расширить культурологические познания.
5. Развить навыки критического мышления и анализа.

Пособие рассчитано на 64 часа лабораторных занятий в 10 семестре и 44 часа самостоятельной работы на 5 курсе. Видеокурс состоит из девяти уроков, каждый из которых содержит упражнения дискуссионного характера, подготавливающих к просмотру видеофильма, словарь активной лексики фильма, список словосочетаний, встречающихся в фильме и подлежащих активизации, лексико-грамматические упражнения на заполнение пробелов, дополнительные тексты для перевода с русского на английский и с английского на русский языки. Задания, представленные в практикуме, позволяют отработать и активизировать лексический запас по определенным темам (мода, кинематограф, здоровье и др.), поработать использование грамматических конструкций. Это является необходимым условием подготовки студентов, изучающих английский язык как дополнительную специальность, к переводу тематических текстов с английского на русский и с русского на английский. На изучение каждого из уроков дается от 6 до 8 часов.

При отборе фильмов и текстов для развития навыков устной речи и перевода авторы стремились, с одной стороны, привлечь материал высокоинформативных фильмов производства всемирно признанных компаний, таких как «National Geographic», «Disney», «BBC», а с другой стороны, максимально приблизить их к интересам

студентов и вызвать учащихся на обсуждение, критический анализ просмотренного видеоматериала.

Параллельно с работой над содержанием фильма в пособии изучается активный словарь, куда входит общеупотребительная лексика, отличающаяся высокой степенью сочетаемости и большими словообразовательными возможностями. Тексты, направленные на развитие переводческих навыков, освещают последние события, связанные с тематикой фильма, носят познавательный, культуроведческий характер. Творческие задания, предлагаемые в конце каждого урока, направлены на самоподготовку, культурное самоопределение, иными словами, на самообразование.

Формы контроля:

- переводные упражнения;
- устные диалогические и монологические высказывания;
- письменные лексико-грамматические упражнения;
- групповой проект.

Lesson 1

Mysteries of Egypt

Warm-up exercises

1. *In pairs / groups, brainstorm as many words as you can that you associate with Egypt. After you have finished, visit other partners or groups to exchange words. Explain the meanings if the other students don't know them. Back with your original partner / group, put the words into lists – you must choose the category titles. Use these lists to make mini-presentations on Egypt to another group or the whole class.*

2. *Find the suitable Russian equivalents for the following proper names, mentioned in the film.*

Tutankhamen

The source of the Nile

Ramses the Great

The Giza Pyramids

The Pyramid of Khufu

Horus

Abu Simbel

3. *Match the following synonyms from the film:*

1. Tomb	a. Irrigate
2. Pillage	b. misfortune
3. curse	c. shrine
4. nourish	d. slope
5. slave	e. foreboding
6. for good reason	f. flourishing
7. lush	g. justifiably
8. ramp	h. rob
9. intact	i. captive
10. omen	j. untouched

4. Watch the film "Mysteries of Egypt". Write down English equivalents for the following Russian words and word combinations. Make up your own sentences, using the collocations:

Время было на исходе, отдалённая перспектива, терять веру, поднять настроение, долина затопления, изобретение, дар Нила, в любом случае, бесплодные пески, создать империю, гибнуть (об империи), прекратить финансирование, заглянуть в прошлое, безвременная кончина, жизнь после смерти, лестница в небеса, разгадать тайны далёкого прошлого, побуждать, в точном соответствии с чем-либо, разработать план, вечные памятники.

5. Answer the following questions, using information from the film:

1. What do you think of this film?
2. Are you interested in ancient Egypt?
3. What facts, concerning the Nile, were given in the film? Why was the river Nile called "she"?
4. What works of the mind did ancient Egyptians give us?
5. What technical devices were used to construct the pyramids?
6. What was the aim of Howard Carter's expedition?
7. Was pharaoh's curse unleashed?
8. Why did ancient Egyptians stop building pyramids?
9. Would you like to have lived in Egypt at that time?
10. Would you like to be an archaeologist?
11. Have you ever seen a mummy?
12. Have you ever seen any mummy horror movies?
13. Tutankhamen became king when he was nine. What kind of things do you think he had to do every day?
14. Did you like talking about Egypt and mummies etc?
15. What is your image of modern day Egypt?

Follow-up Activities

6. Put the correct words from the table below in the above article.

Celebrations have (1) ____ across Egypt after Hosni Mubarak resigned as president. His resignation came after 18 days of pro-democracy protests in which millions of Egyptians (2) ____ their desire for change. The end for Mubarak was a U-turn. On Thursday night he (3) ____ to continue in power until September elections. Just 24 hours later, vice president Omar Suleiman announced to the nation that Mr. Mubarak had gone. The announcement brought (4) ____ scenes of joy in Cairo's Tahrir Square and the rest of the country. A protestor (5) ____ on Al Jazeera TV said there was an "explosion of happiness". Fireworks lit the sky and car horns continued all night as people partied in the streets. Most people were too (6) ____ with emotion to express their feelings.

News of Mubarak's (7) ____ from power was welcomed across the world. There was dancing in the streets outside the Egyptian Embassy in London and parties in many major cities. People across the Middle East (8) ____ to the streets in solidarity with the Egyptian protesters. Egypt's revolution took inspiration from Tunisia's and was three days faster. The Associated Press (9) ____ Tunis resident Safia Ruwees, who said: "These are democracies that we are (10) ____ with our hands, no one has brought them to us, not America, not France, no one." An Egyptian in Beirut, Issam Allawi, said: "We are very happy today that we were able to (11) ____ the dictator Hosni Mubarak. Tomorrow, the next dictators throughout the (12) ____ Arab world."

- | | | | | |
|-----|-----------------|---------------|--------------|----------------|
| 1. | (a) Erupts | (b) eruption | (c) erupting | (d) erupted |
| 2. | (a) Spoken | (b) voiced | (c) talked | (d) conversed |
| 3. | (a) Vowed | (b) wowed | (c) bowed | (d) rowed |
| 4. | (a) Wildly | (b) wilds | (c) wild | (d) wilderness |
| 5. | (a) Speaks | (b) spoken | (c) speaking | (d) speak |
| 6. | (a) coming over | (b) overcome | (c) overcame | (d) came over |
| 7. | (a) Fall | (b) decrease | (c) drop | (d) reduction |
| 8. | (a) Taken | (b) takes | (c) taking | (d) took |
| 9. | (a) Quotation | (b) quoted | (c) quoting | (d) quote |
| 10. | (a) Brought | (b) brings | (c) bring | (d) bringing |
| 11. | (a) Overcoming | (b) overcomes | (c) overcome | (d) overcame |
| 12. | (a) Entire | (b) all | (c) every | (d) whole of |

7. Read and translate the following text into Russian.

Did you know that ...?

The face of Egypt's most famous ancient ruler, King Tutankhamun, has been put on public display for the first time.

Archaeologists took the mummy from its stone sarcophagus and placed it in a climate-controlled case inside his tomb in Luxor's Valley of the Kings. The event comes 85 years to the day after the pharaoh's tomb was discovered by British explorer Howard Carter. Until now, only about 50 living people have seen the face of the boy king, who died more than 3,000 years ago. As experts lifted Tutankhamun from his coffin they briefly set aside the white linen covering his remains, revealing a shrivelled black face and body.

The move is part of a plan to protect the remains. Archaeologists say they are under threat from the heat and the humidity brought into the tomb by the vast numbers of tourists visiting each year.

"The golden boy has magic and mystery and therefore every person all over the world will see what Egypt is doing to preserve the golden boy, and all of them I am sure will come to see the golden boy," Egypt's antiquities chief Zahi Hawass told reporters before the body was moved. Tutankhamun ruled Egypt from 1333-1324 BC and is believed to have ascended to the throne aged about nine. Although in life he was of only moderate historical significance, in death Tutankhamun achieved worldwide fame thanks to the virtually intact state of his tomb when it was opened by Carter in 1922. The tomb was packed with a fabulous trove of gold and ebony treasures of such luxury that when Carter first looked inside the tomb and was asked if he saw anything, his famous reply was: "Yes, wonderful things."



**In pictures: Face unveiled
'Incredible moment' in tomb**

Cause of death

The centrepiece of the tomb was the pharaoh's mummified body, covered in amulets and jewels and wearing a solid gold burial mask. In an effort to extricate the treasures, Carter and his team cut the body into pieces, chopping off the limbs and head, and using hot knives and wires to remove the gold mask which was fused to Tutankhamun's face by the embalming process.

The body was reconstructed and returned to its original sarcophagus in 1926, only being removed for X-ray testing three times in subsequent years. The treasures that were unearthed have captivated the world and drawn millions to the Valley of the Kings. Questions over why Tutankhamun died at about the age of 19, and rumours of a curse prematurely killing those involved with the excavation of his tomb, have only increased the pharaoh's fame. When the body was X-rayed in 1968, a shard of bone was found in his skull, prompting speculation that he was killed by a blow. Some historians have argued he was killed for attempting to bring back polytheism after succeeding Akhenaten, who had abandoned Egypt's old gods in favour of monotheism. However a CT scan of his remains in 2005 led researchers to say that he was not murdered and may have died of complications from a broken leg. Egyptian antiquities chief Zahi Hawass said the research suggests the boy king died after the wound became infected, and though not all of the team agreed with the assessment, all rejected the long-standing murder charge.



In 2005 scientists reconstructed Tutankhamun's face

The face unveiled

8. Translate the extract from Russian into English:

Особенно противоречивые споры даже на сегодняшний день, несмотря на развитые технологические возможности и накопленный багаж знаний, возникают вокруг личности египетского **фараона по имени Тутанхамон**, годы правления которого соответствуют периоду времени с 1347 до 1338 гг. до начала летоисчисления нашей эры. Тутанхамон – правитель XVIII по счету династии фараонов, муж дочери прославленного реформатора Эхнатона. Легендарному фараону

было суждено прожить всего лишь девятнадцать лет. Тутанхамон начал править Египтом по достижению девятилетнего возраста. Самым знаменательным вкладом юного правителя считается его деятельность, направленная на восстановление древнейших культов, запрещенных во времена властвования Эхнатона во имя главенства бога солнца Атона. Кроме того, в период царствования Тутанхамона Египет восстановил способность **международного влияния** в Сирии и Эфиопии, во многом благодаря активному талантливому содействию полководца Хoremхеба, который впоследствии стал последним представителем XVIII династии фараонов Египта. Тутанхамон не успел обзавестись сыном – продолжателем рода, который мог бы унаследовать трон и славу своего отца. Интересно, что гробница, построенная в его честь, единственная из всех **гробниц** дошла до наших современников **не вскрытая и не разоренная**. Причиной тому послужили следующие обстоятельства: во-первых, в связи с неожиданной смертью Тутанхамона достойная **усыпальница** не была подготовлена, поэтому его похоронили в более чем скромном **склепе**, вход в который был погребен под сооружениями хижин рабочих, возводивших пирамиду для Рамсеса VI – правителя XX-й династии фараонов. И в таком своеобразном режиме «консервации» гробница была скрыта от посторонних глаз на протяжении не менее трех тысячелетий до наступления 1922 года, когда финансируемая чрезвычайно богатым представителем английской аристократии сэром Карнарвоном и возглавляемая ученым Говардом Картером экспедиция не смогла ее обнаружить и **произвести раскопку**. Несмотря на относительную скромность внешнего оформления гробницы, ее вскрытие, по мнению экспертов, числится в списке самых **фантастичных открытий археологии** двадцатого столетия. Оформление **усыпальницы поражает ослепительной роскошью**: сама **мумия** погребена в трех разновеликих **саркофагах**, расположенных друг в друге, один из которых при впечатляющих размерах одной только длины в 1 метр 85 сантиметров выполнен из чистейшего золота высочайшей пробы. Вокруг **законсервированного** по непонятной пока технологии тела были расположены порядка 143 золотых **культовых предмета**. Кроме того, было найдено множество других **бесценных артефактов**: золотая посмертная маска, хорошо сохранившая реальные черты лица правителя, трон царя с рельефными украшениями, статуэтки, изображающие Тутанхамона и его супругу, **ритуальные предметы** и, конечно, все культовые атрибуты, которыми экипировали, провожая в последний путь умерших, древние египтяне, верящие в **загробную жизнь** – это предметы одежды, драгоценности, оружие и т.д.

9. Put the words into the gaps in the text.

Museum _____ and culture ministers from 16 countries are meeting in Cairo this week to try and get back ancient treasures. They will discuss strategies to _____ important parts of their heritage that are _____ in museums in other countries. Officials include representatives from India, Greece, Italy, Nigeria and China. Most of their antiquities were taken _____ ago by invading armies and colonizers. Those attending the two-day conference will _____ up a list of items they want returned. Egypt wants the return of _____ of ancient Egyptian artefacts _____ being kept in Western museums. The event has been organised by Egypt's Supreme Council of Antiquities, which is calling for "the protection and restitution of cultural _____".

currently
centuries
recover
heritage
draw
directors
thousands
kept

Many world famous and iconic _____ of human history will be discussed. Egypt will _____ for the return from Britain of the 2,000-year-old Rosetta Stone. Egypt's archaeology representative Dr. Zahi Hawass also has a 3,400-year-old bust of Queen Nefertiti _____ on his list. Hawass has had a lot of _____ in recovering antiquities. In the _____ decade, he has successfully got back over 30,000 items from overseas. Greece is fighting another high-profile antiquity _____. It wants the return of the Elgin Marbles, also known as the Parthenon Marbles, which the British removed from Athens at the _____ of the nineteenth century. The conference will also ask UNESCO to change international laws that allow stolen antiquities to be sold and _____.

battle
success
call
beginning
past
items
exported
high

10. In pairs / groups make up a presentation about one of the seven ancient wonders of the world, compiled by the historian Herodotus (484 – ca. 425 BCE) and the scholar Callimachus of Cyrene (ca. 305 – 240 BCE). The seven wonders were:

- Great Pyramid of Giza
- Hanging Gardens of Babylon
- Statue of Zeus at Olympia
- Temple of Artemis at Ephesus
- Mausoleum at Halicarnassus
- Colossus of Rhodes
- Lighthouse of Alexandria

Web-страницы и поисковые системы:

1. Режим доступа: <http://www.breakingnewsenglish.com>
2. Режим доступа: <http://www.yahoo.com>
3. Режим доступа: <http://www.wikipedia.com>
4. Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>
5. Режим доступа: <http://www.lingvoda.ru/dictionaries/index.asp>
6. <https://www.youtube.com/watch?v=gjo8HflzJd8> ("Mysteries of Egypt")

Lesson 2

The secret life of cats

Warm-up exercises

1. *What are the pros and cons of these? Complete this table with your partner(s). Change partners and share what you wrote. Change and share again. You may use the following cues and expressions: loyal, friendly, protective, noisy, needs walking, lovable, fierce at times, needs grooming, intelligent, lively, exciting, needs special food, messy, needs space, aggressive, not easily domesticated.*

	Pros	Cons
Dog		
Cat		
Snake		
Rabbit		
Parrot		
Goldfish		

2. *Why are pets useful? Rank these and share your rankings with your partner. Put the most useful at the top. Change partners and share your rankings again.*

- Companionship
- They teach kids responsibility
- They guard the house
- They're cute
- They're fun
- They're good to show friends
- They can keep you warm at night
- They teach us to love animals

3. *Look in your dictionary / computer to find collocates, other meanings, information, synonyms ... for the words 'pet' and 'owner'. Share your findings with your partners. Make questions using the words you found.*

Pet	Owner

4. Match the following synonyms from the film:

1. Prowl	a. time set as deadline
2. granary	b. locate
3. whiskers	c. roam
4. neglect	d. storehouse
5. curfew	e. stiff hair
6. predatory	f. take no care of
7. elusive	g. carnivorous
8. castaway	h. evasive
9. pinpoint	i. pariah
10. flexible	j. bendable

5. Watch the film "The secret life of cats". Write down the English equivalents for the following Russian words and word combinations. Make up your own sentences, using these collocations:

Животное из семейства кошачьих, быть охотником от природы, свергнуть с престола, быть сожженным на костре, выбрасывать животных, привередливый в еде, гибкий позвоночник, иметь острый нюх, комендантский час, вызвать ожесточённые споры, быть в опасности, иметь конкурентные преимущества, тайная жизнь, в доисторическую эпоху, каменистый путь, оказаться в плохой компании, крепкий союз, удивительная связь, когда страсти улеглись, выставка кошек, острая конкуренция, ошибка природы, объект обожания, резко возрастая, быть плодовитым, эхо прошлого, в критической ситуации, созданный выживать, удивительное чувство равновесия, чудо инженерии, искать убежища, ночная охота, взять реванш, справляться с неудачами, выживать в непривычных условиях.

Follow-up Activities

6. Answer the following questions, using information from the film:

1. How did cat (this ferocious feline) manage to jump the wild track and make its way to milk bowls and our beds?
2. What was cat's ticket to domestication?
3. What is the reason of cat's mania?
4. Are you surprised that 60% of American homes have pets?

5. What do you think of people replacing having children with getting pets?
6. How is the problem of cat's prolific fertility solved?
7. How do cats manage to survive in alien surroundings?
8. Why should cats' number be controlled?
9. What are the ways to stop these unleashed predators?
10. Is there a difference between pet owners and people who don't want a pet?

7. Fill in the gaps with one of the cat-related idioms below:

a cat nap, there is more than one way to skin a cat, put the cat among the pigeons, not enough room to swing a cat, cool cat, an alley cat

1. Sending the unpopular supervisor to talk to the angry workers was like putting
2. This girl always keeps up with the latest trends. She is a real
3. I had during the afternoon so that I would feel refreshed in the evening.
4. I knew that there was so I did not worry about the rules and time limit of my project.
5. There was not in the small apartment.
6. I began to feed and now it comes to my house every day.

(taken from www.idiomconnection.com)

8. a) Give Russian equivalents for the following English cat-related proverbs and sayings (or translate them into Russian). b) Make up a dialogue to illustrate one of the proverbs:

1. A cat in gloves catches no mice.
2. All cats are gray in the dark.
3. When the cat's away, the mice will play.
4. Curiosity killed the cat.
5. Let the cat out of the bag.

9. Translate the extract from English into Russian:

Did you know that ...?

1. On average, cats spend 2/3 of every day sleeping. That means a nine-year-old cat has been awake for only three years of its life.
2. Unlike dogs, cats do not have a sweet tooth. Scientists believe this is due to a mutation in a key taste receptor.
3. When a cat chases its prey, it keeps its head level. Dogs and humans bob their heads up and down.
4. Female cats tend to be right pawed, while male cats are more often left pawed. Interestingly, while 90% of humans are right handed, the remaining 10% of lefties also tend to be male.
5. A cat can't climb head first down a tree because every claw on a cat's paw points the same way. To get down from a tree, a cat must back down.
6. Cats make about 100 different sounds. Dogs make only about 10.ⁱ A cat's hearing is better than a dog's. And a cat can hear high-frequency sounds up to two octaves higher than a human.
7. A cat's brain is biologically more similar to a human brain than it is to a dog's. Both humans and cats have identical regions in their brains that are responsible for emotions.
8. There are more than 500 million domestic cats in the world, with approximately 40 recognized breeds.
9. While it is commonly thought that the ancient Egyptians were the first to domesticate cats, the oldest known pet cat was recently found in a 9,500-year-old grave on the Mediterranean island of Cyprus. This grave predates early Egyptian art depicting cats by 4,000 years or more.
10. During the time of the Spanish Inquisition, Pope Innocent VIII condemned cats as evil and thousands of cats were burned. Unfortunately, the widespread killing of cats led to an explosion of the rat population, which exacerbated the effects of the Black Death.
11. The first cat in space was a French cat named Felicette (a.k.a. "Astrocat") In 1963, France blasted the cat into outer space. Electrodes implanted in her brains sent neurological signals back to Earth. She survived the trip.
12. The group of words associated with cat (*catt, cath, chat, katze*) stem from the Latin *catus*, meaning domestic cat, as opposed to *feles*, or wild cat. The term

“puss” is the root of the principal word for “cat” in the Romanian term *pisica* and the root of secondary words in Lithuanian (*puz*) and Low German *puus*. Some scholars suggest that “puss” could be imitative of the hissing sound used to get a cat’s attention. As a slang word for the female pudenda, it could be associated with the connotation of a cat being soft, warm, and fuzzy.

13. Approximately 40,000 people are bitten by cats in the U.S. annually.

14. According to Hebrew legend, Noah prayed to God for help protecting all the food he stored on the ark from being eaten by rats. In reply, God made the lion sneeze, and out popped a cat.

15. A cat can travel at a top speed of approximately 31 mph (49 km) over a short distance. A cat can jump up to five times its own height in a single bound. Some cats have survived falls of over 65 feet (20 meters), due largely to their “righting reflex.” The eyes and balance organs in the inner ear tell it where it is in space so the cat can land on its feet. Even cats without a tail have this ability.

16. A cat rubs against people not only to be affectionate but also to mark out its territory with scent glands around its face. The tail area and paws also carry the cat’s scent.^a

17. When a family cat died in ancient Egypt, family members would mourn by shaving off their eyebrows. They also held elaborate funerals during which they drank wine and beat their breasts. The cat was embalmed with a sculpted wooden mask and the tiny mummy was placed in the family tomb or in a pet cemetery with tiny mummies of mice.

18. Smuggling a cat out of ancient Egypt was punishable by death. Phoenician traders eventually succeeded in smuggling felines, which they sold to rich people in Athens and other important cities.

19. Most cats give birth to a litter of between one and nine kittens. The largest known litter ever produced was 19 kittens, of which 15 survived. A cat called Dusty has the known record for the most kittens. She had more than 420 kittens in her lifetime.

20. In Holland’s embassy in Moscow, Russia, the staff noticed that the two Siamese cats kept meowing and clawing at the walls of the building. Their owners finally investigated, thinking they would find mice. Instead, they discovered

microphones hidden by Russian spies. The cats heard the microphones when they turned them on.

21. While many parts of Europe and North America consider the black cat a sign of bad luck, in Britain and Australia, black cats are considered lucky.

22. Cats hate the water because their fur does not insulate well when it's wet. The Turkish Van, however, is one cat that likes swimming. Bred in central Asia, its coat has a unique texture that makes it water resistant.

10. *Translate the extract from Russian into English:*

Великобритания – государство, которому выпало счастье лицезреть еще самых древних кошек – тех самых, которым поклонялись древние египтяне. Первых домашних кошек, как считается, привезли на остров римляне, и те мгновенно покорили чопорных, но добродушных англичан, которые просто не смогли пройти мимо гордого и в то же время обворожительного животного. В 948 году в силу вступил закон, по которому новорожденный котёнок продавался за один пенни, а как только ловил свою первую мышь, его цена сразу возрастала до двух. В те времена кошки так же **состояли на государственной службе** – они охраняли **королевские амбары** и **зернохранилища** от **грызунов**. И были буквально «золотыми» животными. Самое суровое наказание ждало тех, кто смел посягнуть на такую кошку.

Правда, в суровое и жестокое время средневековья не щадили кошек и в Англии. Поскольку это одна из самых суеверных наций, то «охота на ведьм» приняла там воистину чудовищный размах. А вместе с женщинами (зачастую невинными) казнили и уж точно безвинных кошек, которых почитали за **ведьмовские отродья**. Особые мучения претерпели коты во времена Филиппа II Габсбурга – испанского короля – мужа английской принцессы Марии Тюдор. Он мучил кошек специально изобретенными **пыточными приспособлениями**, и зверства эти были настолько жестокими, что даже запуганные англичане осудили подобное.

Настоящим кошачьим **благодетелем** можно считать великого красного кардинала Франции – кардинала Ришелье. Именно он стал человеком, переломившим сложившуюся ситуацию и защитившим несчастных животных. Как нужно относиться к котам, он показал личным примером – у кардинала было четырнадцать любимиц.

В начале 18 века в Англии началась работа по **выведению новых пород кошек** и возвращению их в дома людей. В 1870 году в Англии была проведена первая выставка кошек, которая ставила своей целью презентацию новых окрасов и видов,

и этих животных начали активно изучать. Именно тогда в Хрустальном Дворце столицы впервые на суд зрителей была представлена новая порода – британская короткошёрстная кошка. Кстати, Англия до сих пор является местом, где в Бирмингеме проходит самая большая кошачья выставка мира «The Supreme Cat Show». Кстати, кошки до нынешних времен официально **ставятся в Англии на довольствие** – так, например, именно эти животные охраняют книги и другие реликвии Британского музея. Кстати, белых кошек продавали в английских аптеках! Считалось, что животные этого окраса лечат своей энергетикой. В почете в Англии и чёрный кот! Считается, что он приносит счастье. Особенно любимо это животное моряками и рыбаками. Чёрный кот является символом и талисманом многих английских судов. Свой кот был даже на корабле Колумба!

Кошек в современной Англии любят, ценят и берегут. Мало того, что в этой стране практически не существует понятия «бродячий кот» – все коты, которые гуляют по улицам, снабжены ошейниками с прикрепленными к ним бирочками, где указаны адрес и телефон их владельцев; но и чтобы взять из приюта котенка, нужно пройти процедуру, лишь чуть уступающую процедуре **усыновления**. Кошки – воистину любимцы англичан. Так же как и англичане – любимцы кошек. И эта взаимная любовь вполне объяснима. Наверное, это самый дружелюбный по отношению к этим животным народ в мире. Вывод? Вывод: учитесь у англичан – нации, которая умеет любить и опекать кошек, оставляя их при этом свободными.

(Ирина Тарабрина, журналист сайта cats-exotic.ru)

11. *In pairs / groups make up a presentation about your pet or any pet who was loyal to its master.*

Web-страницы и поисковые системы:

1. Режим доступа: <http://www.breakingnewsenglish.com>
2. Режим доступа: <http://www.yahoo.com>
3. Режим доступа: <http://www.cats-exotic.ru>
4. Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>
5. Режим доступа: <http://www.idiomconnection.com>
6. Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=4vpW_j2CnyA

Lesson 3

Pearl Harbor: legacy of the attack

Warm-up exercises

1. *What do you want to know about Pearl Harbor attack? Write down three questions. After you have finished, ask your questions to your classmates. Change partners and talk about your findings.*

2. *In pairs / groups, brainstorm as many words as you can that you associate with Navy. After you have finished, visit other partners or groups to exchange words. Explain the meanings if the other students don't know them. Back with your original partner / group, put the words into lists – you must choose the category titles. Use these lists to make mini-presentations on Navy to another group or the whole class.*

3. *Match the types of boats with their purpose. Which of them are military ships?*

- a) destroyer
- b) liner
- c) tanker
- d) tug
- e) paddle-steamer
- f) ferry
- g) rowing boat
- h) trawler
- i) hydrofoil
- j) submarine
- k) cargo ship
- l) battleship
- m) cruiser

1. a large old-fashioned boat now used for river pleasure trips

2. a very large ship for ocean voyages

3. a small, very fast warship that uses guns, missiles, and torpedoes to protect other ships from submarines.

4. a high-speed, long-range warship of medium displacement, armed with medium calibre weapons or missiles

5. a heavily armoured warship of the largest type having many large-calibre guns

6. a vessel which can dive to great depths, used for either military or exploratory purposes
7. a small wooden boat moved using oars used for pleasure
8. a large ship for transporting goods
9. a large vessel for transporting oil and other liquids
10. a medium-sized vessel carrying passengers and vehicles
11. a small powerful boat for pulling larger vessels
12. a high-speed passenger boat which skims across the surface of the water on ski-like legs
13. a deep sea fishing-boat which drops fishing nets

4. Match the following synonyms from the film:

1. Legacy	a. myopic
2. blitz	b. condole
3. midget	c. very small
4. patrol	d. raid
5. intruder	e. a bomb designed to explode underwater
6. inferno	f. hell
7. depth charge	g. invader
8. haunt	h. hang around
9. pay respects	i. inspect
10. near-sighted	j. inheritance

5. Watch the film "Pearl Harbor". Write down English equivalents for the following Russian words and word combinations. Make up your own sentences, using the collocations:

Бомба замедленного действия, неожиданный поворот, ввергнуть в пучину войны, место паломничества, лучшее место военного распределения, отпуск на берег, подписать мирный договор, детище, нанести максимальный урон, атака с бреющего полёта, отряд специального назначения, широко распространённое заблуждение, торговый морской путь, быть на иголках, обнаружить обломки, учебная тревога, быть в состоянии мира/войны с какой-либо страной, объявить войну, нефтяное месторождение.

Follow-up Activities

6. Translate the extract from English into Russian:
Aftermath.

In the wake of the attack, 15 Medals of Honor, 51 Navy Crosses, 53 Silver Stars, four Navy and Marine Corps Medals, one Distinguished Flying Cross, four Distinguished Service Crosses, one Distinguished Service Medal, and three Bronze Star Medals were awarded to the American servicemen who **distinguished themselves in combat** at Pearl Harbor. Additionally, a special military award, the Pearl Harbor Commemorative Medal, was later **authorized** for all military veterans of the attack.

The day after the attack, Roosevelt delivered his famous **Infamy Speech** to a Joint Session of Congress, calling for a formal declaration of war on the Empire of Japan. Congress **obliged his request** less than an hour later. On December 11 Germany and Italy, honoring their commitments under **the Tripartite Pact**, declared war on the United States. The Tripartite Pact was an earlier agreement between Germany, Italy and Japan which had the principal objective of limiting U.S. intervention in any conflicts involving the three nations. The United States Congress issued a declaration of war against Germany and Italy later that same day. Britain actually declared war on Japan nine hours before the US did, partially due to Japanese attacks on Malaya, Singapore and Hong Kong, and partially due to Winston Churchill's promise to declare war "within the hour" of a Japanese attack on the United States.

The attack was an initial shock to all the Allies in the Pacific Theater. Further losses compounded the alarming setback. Japan attacked the Philippines hours later (because of the time difference, it was December 8 in the Philippines). Only three days after the attack on Pearl Harbor, the *Prince of Wales* and *Repulse* were sunk off the coast of Malaya, causing British Prime Minister Winston Churchill later to recollect "In all the war I never received a more direct shock. As I turned and twisted in bed the full horror of the news sank in upon me. There were no British or American capital ships in the Indian Ocean or the Pacific except the American survivors of Pearl Harbor who were hastening back to California. Over this vast expanse of waters Japan was supreme and we everywhere were weak and naked". Throughout the war, Pearl Harbor was frequently used in American propaganda. One further consequence of the attacks on Pearl Harbor and **its aftermath** (notably the Niihau

Incident) was that Japanese American residents and citizens were relocated to nearby Japanese-American **internment** camps. Within hours of the attack, hundreds of Japanese American leaders were **rounded up** and brought to high-security camps such as Sand Island at the mouth of Honolulu harbor and Kilauea Military Camp on the island of Hawaii. Later, over 110,000 Japanese Americans, including United States citizens, were removed from their homes and transferred to internment camps in California, Idaho, Utah, Arizona, Wyoming, Colorado, and Arkansas.

(Taken from www.en.wikipedia.org)

7. *Translate the extract from Russian into English:*

26 ноября 1941 года ударное соединение японского императорского флота под командованием вице-адмирала Тюити Нагумо по приказу командующего флота Исороку Ямамото покинуло базу в заливе Хитокашпу на Курильских островах и направилось к Пёрл-Харбор. Японское соединение включало шесть **авианосцев**, на которых размещался 441 самолёт, в том числе **истребители, торпедоносцы, пикирующие бомбардировщики и истребители-бомбардировщики**. Эскорт авианосцев составляли **2 линкора, 2 тяжёлых и 1 лёгкий крейсер и 11 эсминцев**. Целью нападения на Пёрл-Харбор являлась нейтрализация тихоокеанского флота США для того, чтобы обеспечить свободу действий японской армии и флота в юго-восточной Азии. Утром 7 декабря самолёты с японских авианосцев нанесли удары по аэродромам на острове Оаху и по кораблям, стоявшим на якоре, в гавани Пёрл-Харбор. Было потоплено **4 линкора, 2 эсминца, 1 минный заградитель**. Ещё **4 линейных корабля, 3 лёгких крейсера и 1 эсминец** получили серьёзные **повреждения**. Потери американской авиации составили: 188 самолётов были уничтожены, ещё 159 были тяжело повреждены. Американцы потеряли 2403 человека убитыми (из них больше 1000 на борту взорвавшегося линкора «Аризона») и 1178 ранеными. Японцы потеряли 29 самолётов – 15 пикировщиков, 5 торпедоносцев и 9 истребителей. Были потоплены 5 сверхмалых подводных лодок. Потери в людях составили 55 человек. Ещё один – лейтенант Сакамаки – **был взят в плен**. Он доплыл до берега после того как его сверхмалая подводная лодка **наскочила на риф**.

С точки зрения **немедленного эффекта** нападение на Пёрл-Харбор обернулось **невероятным успехом** для Японии, превзошедшим любые ожидания тех, кто планировал операцию. Нейтрализация тихоокеанского флота США на 6 месяцев позволила Японии с лёгкостью захватить большую часть Юго-Восточной Азии, включая **Гонконг, Бирму, Голландскую Ост-Индию, Малайю, Сингапур и Филиппины**. Однако отказ США в **перемирии** и невозможность получения помощи

от союзников, в конечном счёте, привели к поражению Японии. Из всех потопленных американских кораблей не удалось восстановить только 4 – линкоры «Аризона» (взорвался), «Оклахома» (перевернулся) и 2 эсминца. Стремясь уничтожить линкоры и самолеты, японские силы оставили нетронутыми очень важные для дальнейшего хода войны и вместе с тем легко достижимые в рамках неожиданной атаки цели: 11 подводных лодок, огромные запасы нефти в хранилищах, ремонтные мастерские и доки. Собственно и авиации, несмотря на кажущиеся большими цифры ущерба, был нанесен значительно меньший возможного урон. Стремясь к **максимальной скрытности и минимальным потерям**, японское командование отказалось от применения артиллерийских кораблей, **сосредоточившись** на авиации и сверхмалых подводных лодках (последние не принесли никакого результата). Более того, пытаясь максимально извлечь результат из фактора неожиданности, удар наносили лишь двумя волнами, что в конечном итоге, сохранив большее количество самолетов, существенно уменьшило и американские потери. Умышленно или случайно, но японский флот напал на американскую военную базу в момент отсутствия в ней **авианосцев**. Как следствие, ставшие основными военно-морскими силами в американском флоте в ходе Второй мировой войны авианосные силы **не понесли в ходе операции никаких потерь**. Последний фактор стал поводом для обвинения американского руководства в **умышленном** сосредоточении под удар японского флота, не имеющих решающей боевой ценности кораблей с целью склонения американцев ко вступлению во вторую мировую. Из 22 японских кораблей, принимавших участие в нападении на Пёрл-Харбор, к концу войны уцелел только 1.

12. In pairs / groups make up a presentation about any marine battle you will choose.

Web-страницы и поисковые системы:

1. Режим доступа: <http://www.breakingnewsenglish.com>
2. Режим доступа: <http://www.yahoo.com>
3. Режим доступа: <http://www.wikipedia.com>
4. Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>
5. Режим доступа: <http://www.lingvoda.ru/dictionaries/index.asp>
6. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=Yk58SDr4qN4&list=PL19E539193FEDB1BE&index=3>

Lesson 4

The world of Disney

Warm-up exercises

1. *Spend one minute writing down all of the different words you associate with Disney. Share your words with your partner(s) and talk about them. Together, put the words into different categories.*

2. *Is Disney the best? In pairs / groups, discuss the following:*

- a. Characters – Is Mickey Mouse the world’s most loveable cartoon character?
- b. Theme parks – Is Disneyland the world’s greatest theme park?
- c. Animated movies – Are movies such as Bambi, Aladdin and the Lion King the best?
- d. The company – Is the Disney company the happiest company in the world?
- e. For kids – Is Disney the perfect form of entertainment for kids?
- f. For adults – Are Disney T-shirts the best way of reliving your childhood?

3. *How does Disney compare with theme parks, characters and movies from our country?*

4. *In pairs / groups, discuss the following opinions on Disney:*

- a. Disney is the greatest American cultural asset.
- b. Disney sucks.
- c. Disney has brought incredible joy into the lives of billions of children.
- d. I’m fed up with seeing Mickey Mouse.
- e. Disney truly is the happiest company in the world.
- f. Disney’s originality and creativity died thirty years ago.
- g. Every home should have Disney products.
- h. Disney is just a money-making machine that exports American values.
- i. Disney provides escapism. There’s nothing wrong with that.
- j. Disney will not last another 50 years.

5. *What is important in a fictional character for children? Rank these things with your partner(s). Change partners and talk about your rankings.*

- _____ cuteness
- _____ special powers
- _____ being an animal
- _____ getting into trouble
- _____ has an English name
- _____ has two eyes
- _____ can communicate with humans
- _____ gives a positive message

6. Delete the word you think is incorrect from the pairs in italics.

Disneyland celebrates 50th birthday

BNE: Disneyland celebrated its 50th birthday on Sunday as tens of thousands of fans and celebrities *congregated / congested* at what Disney calls the "happiest place on Earth" for a giant party. Cartoon *pioneer / vanguard* Walt Disney opened the world's first large-scale theme park on July 17, 1955, to *usher / push* in a whole new world of fantasy, escapism and family fun. His inspiration was a more *modern / modest* park called Fairyland, which opened in San Francisco in 1950. A mind-boggling 515 million fun seekers have since visited Disneyland. His idea was to be copied around the world by thousands of other leisure park operators, all wanting to *crush / cash* in on the riches offered by the *lucrative / laxative* new industry.

From its *humble / humming* beginnings, Disney has mushroomed into a global entertainment empire that has become one of the most *ubiquitous / urbane* brands in history. It has *spawned / sprained* everything from blockbuster movies to children's *stationery / stationary* and theme parks across the world in Paris, Japan and very soon Hong Kong. It is virtually impossible to walk around any city of any size and not encounter Mickey Mouse in some shape or form. It is fitting *testosterone / testimony* to the genius of Walt Disney that his idea for family entertainment is still *thriving / striving* five decades on. While the ideal of pure pleasure and enjoyment has not changed, admission prices have: the one-dollar ticket in 1955 is now \$56.

7. Watch the documentary about how "Lion King" cartoon was created. Speak on different characters using the vocabulary given below:

Lions	Meerkat
savannah pride chase an awesome roar prey take over bushy mane drive out of the pride	let me get it straight weasel mongoose lizard gang snack on claw dark markings grooming rare delicacy
Warthogs	Hyenas
wart bumps predator grub mow lawnmowers snip kneel down act like a build-in shovel snout dining experience mud bath light on the feet tusk burrow fierce fighter	lousy powerful jaw chew up house slippers spotted and striped pack outrun howl ferocious nocturnal appearance is not a laughing matter at all

8. Translate the following sentences using word combination from the film:

- 1) Львиное царство состоит из зелёных равнин и открытых просторов саванны.
- 2) Глава прайда охраняет территорию и выгоняет любого непрошеного гостя.
- 3) Густая мохната грива – неотъемлемый атрибут царя зверей.
- 4) Сурикаты относятся к семейству ласок или мангустов.
- 5) Их основной пищей являются насекомые, но они могут перекусить ящерицей или другим мелким животным.

- 6) О, какой пикантный! С вкусной корочкой!
- 7) Чёрные отметины вокруг глаз служат сурикатам в качестве солнечных очков, защищая глаза от яркого африканского солнца.
- 8) Бородавочники скашивают траву, как настоящие газонокосилки, становясь на колени и срезая траву острыми передними зубами.
- 9) Когда требуется вырыть нору, их морда функционирует как лопата.
- 10) Бородавочники любят принимать грязевые ванны, которые убивают паразитов и хорошо их освежают.
- 11) Даже король саванны – лев – боится острых клыков этих свирепых бойцов.
- 12) Гиены похожи на собак, но из них вряд ли получатся хорошие домашние питомцы.
- 13) Гиены настолько агрессивны, что могут нападать друг на друга.
- 14) Как и львы, гиены охотятся стаями.
- 15) Вой гиен напоминает смех, но их внешность далеко не комична.

Follow-up Activities

9. Translate the extract from Russian into English:

Новый аттракцион компании Walt Disney стоимостью \$100 млн очень правдоподобно симулирует запуск ракеты в космос и приземление космического корабля, вплоть до тошноты и непродолжительного состояния невесомости. Аттракцион под названием Mission: Space даже рекламируется по телевидению. Наверняка он станет самым дорогим аттракционом, открытие которого свидетельствует о **тенденции** крупных тематических парков тратить на новые проекты колоссальные суммы. Прошли те времена, когда парки развлечений были **дойной коровой**, дающей доход корпорациям, которым они принадлежали. Также прошли те времена, когда парки **конкурировали только между собой**. Сегодня им приходится конкурировать с летними кинематографическими блокбастерами, новыми видеоиграми, всем, что широко разрекламировано. «Нам приходится становиться всё более и более **изопрёнными**», – говорит вице-президент компании Disney, – Когда вы попадаете на «Полёт в космос» вы получаете **реальные ощущения**, которые нельзя симулировать ни видеоигрой, ни кино. Этот аттракцион – большой **бросок** по сравнению с каруселями, которые долгое время были **основой** парков развлечений. Используемая технология точно такая же, которая применяется для тренировки астронавтов НАСА. Во время симулируемого взлёта центрифуга увеличивает силу гравитационной постоянной вдвое, вдавливая пассажиров в сидения, в то время как космические пейзажи проецируются на иллюминаторы кабины управления.

10. *Translate the extract from English into Russian, paying attention to the words given in bold.*

A. **Get this:** in the middle of sun-drenched Orlando, Fla. The **Walt Disney Co.** is erecting a 200-foot-high replica of snow-covered Mount Everest. It's a show-case attraction **scheduled to** open in 2006 at Disney's Animal Kingdom theme park. The premise: Visitors board an old mountain railway headed to the foot of Mount Everest. As the train climbs higher into "the Himalayas," it passes thick bamboo forests, thundering waterfalls and shimmering glacier fields. But the track ends unexpectedly in a gnarled mass of twisted metal. Suddenly the train begins racing forward and backward through caverns and icy canyons until riders come face to face with a giant hairy creature – the mythical yeti. It's enough **to scare the wits out of** Don W. Goodman, who has the job of **ensuring** that the \$100 million **roller coaster** is finished **on time** – and **on budget**. It is a logistical nightmare: Hundreds of workers from independent contractors must simultaneously build the roller coaster and the mountain that contains it. They will erect 1,200 tons of steel and install four acres of rockwork. Goodman, president of Disney's Imagineering research lab, compares it to assembling a 3-D puzzle. It is difficult to anticipate the conflicts that will arise, say, between workers installing faux rock formations and crane operators erecting steel tracks. Each **snafu** can **add cost and delay**. But the **challenge** will be made easier, Goodman says, by new software, developed in-house, that lets architects, engineers and contractors peer into the future. By marrying an architect's 3-D, computer-aided design images with planning software that tracks construction schedules in real time, **Disney** can create a virtual "movie" of the Expedition Everest project. Better yet, Disney's theme-park software can be used to map out almost any construction project--amusement park, office building or even an underwater pipeline. That is why Disney, **uncharacteristically**, has formed an independent company, Common Point, to sell the software to other companies. Disney spent \$1 million creating the software and gets to use it free, with the promise of a special price on future versions. But the real point, Goodman says, is to seed the construction industry with the software so that more **vendors** will use it, **reducing** Disney's own **development costs**.

B. Our **convertible winds** its way along a Californian desert highway, across a dusty land of red rock, cactus and tumbleweeds. The sun is shining; the car's roof is down; the wind is blowing my hair: I feel like I'm in a scene from the film *Thelma and Louise*. But then our car enters a dark tunnel in the side of a rocky

peak and an old, rusted tow truck looms ahead. This is no ordinary truck – it has eyes and a mouth and two goofy-looking buck teeth. "Howdy," the truck greets us. "Are you ready for the big race?" I'm in California but this is no desert valley – I'm riding the latest **attraction** at the Disneyland Resort's newly opened Cars Land. **Unveiled** in June, the five-hectare land is a **painstaking re-creation** of Radiator Springs, the town in the 2006 animated Disney-Pixar film, Cars. The film drew on the small towns that dot America's iconic Route 66 for inspiration – and so does Cars Land. There are themed restaurants modelled on Route 66 eateries and three new Cars-inspired rides, with the main one, Radiator Springs Racers, spread out over an impressive 2.6 hectares. The Walt Disney Company reportedly spent \$US200 million (\$A196 million) on the **centrepiece attraction**, and **it shows**. Disney's designers – the wonderfully named "**imagineers**" – visited Route 66 for inspiration and the result is an authentic desert landscape that transports visitors into the world of Radiator Springs. According to Disney, the attraction **boasts** the largest rockwork setting it has so far created in a theme park. It's also the first Disney ride to use audio-animatronics, a technology that combines animation and sound **to beam** remarkably life-like, talking characters into the ride, including the film's racing car protagonist Lightning McQueen and his goofy tow truck buddy Mater. Visitors **are buckled into** cute, Car-style convertibles – complete with eyes and mouths – and ferried through a realistic desert valley, with detours through dark tunnels and detailed film sets inspired by the movie. There's a high-speed "race" at the end that's fast enough **to give** teens and adults **a thrill** but not so quick that it will **put off** small children and the less adventurous. Walt Disney would have approved. One of his goals when creating Disneyland was to build rides sedate enough to enjoy with his daughter at a time when theme parks were all about adrenaline-fuelled thrills.

Web-страницы и поисковые системы:

1. Режим доступа: <http://www.breakingnewsenglish.com>
2. Режим доступа: <http://www.yahoo.com>
3. Режим доступа: <http://www.wikipedia.com>
4. Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>
5. Режим доступа: <http://www.lingvoda.ru/dictionaries/index.asp>
6. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=FjhP40P0Dyc>

Lesson 5 Titanic

Warm-up exercises

1. *What's the best way to travel? Rank these and share your rankings with your partner. Put the best at the top. Change partners and share your rankings again.*

- cruise ship
- helicopter
- limousine
- train
- horse and carriage
- yacht
- bicycle
- bus

2. *Spend one minute writing down all of the different words you associate with the word 'cruise ship'. Share your words with your partner(s) and talk about them. Together, put the words into different categories.*

3. *Complete the table with your partner(s). Change partners and share what you wrote. Change and share again.*

Expedition to...	One thing to take	Biggest fear	One souvenir
the Titanic			
the Moon			
Everest			
the Amazon			
the Sahara			
Lost City of Atlantis			

4. *Find the odd word out:*
1. captain, manager, deckhand, navigator
 2. harbour, dock, port, runway
 3. yacht, engine room, cabin, deck
 4. boiler room, cabin, attic, bridge
 5. captain, admiral, sergeant, skipper

5. Match the following synonyms from the film.

- | | |
|----------------|-------------------|
| 1. commemorate | a) virgin |
| 2. disembark | b) artifacts |
| 3. maiden | c) sunken vessel |
| 4. collided | d) get off |
| 5. wreck | e) revealed |
| 6. unveiled | f) died |
| 7. perished | g) pay tribute to |
| 8. luxurious | h) omen |
| 9. relics | i) magnificent |
| 10. foreboding | j) crashed into |

6. Watch the film "Titanic". Write down English equivalents for the following Russian words and word combinations. Make up your own sentences, using the collocations:

верфь, ломовая лошадь, великолепие золотого века, источник восхищения, выстав-
лять напоказ, суеверный, захватить воображение, первое плавание, радар, предмет
восхищения, непотопляемый, очаровывать, привыкнуть к чудесам, крупнейший
движущийся объект, плавающий дворец, пассажиры первого класса, подлинные
фотографии, путешествие в вечность, всматриваться в даль, исследовательское суд-
но, осадочная порода, бойлер, всплеск радости, финансировать экспедицию, собака
на длинном поводке, парализованные горем семьи, нелепые слухи, спасательные
лодки, выжившие пассажиры, свидетели трагедии.

Follow-up Activities

7. Put the correct words from the table below in the above article.

Events were held around the world yesterday to (1) ____ the 100 years since the Titanic sank. Ceremonies (2) ____ place in the Belfast shipyard that built the famous cruise ship and in the North Atlantic where it sank, 640 kilometers off the coast of Newfoundland. The ship was on its (3) ____ voyage, travelling from England to New York. Its builders proudly claimed it was the biggest ship ever built and that it was (4) _____. However, at 11:40 pm on April 14, 1912, it collided with an iceberg and sank two-and-a half hours later. (5) ____ the 2,223 passengers and crew, 1,514 (6) ____ their life in the icy waters. They included some of the richest people in the world, as well as poor emigrants seeking a better life in America.

A special plaque was (7) _____ in Belfast, Northern Ireland, at the Titanic Memorial Garden. It contained the names, listed in alphabetical (8) _____, of those who perished. Thousands of people attended or listened to a special service held at Belfast City Hall in which the names of those who died were read (9) _____. Una Reilly, head of Belfast Titanic Society, told the BBC: "We are all proud of this ship. What happened was a disaster, she was not." Other global events include exhibitions in Las Vegas and Singapore that include (10) _____ recovered from the ship's (11) _____. These include a 5-metre-long piece of the ship's hull. The 1997 Hollywood (12) _____ "Titanic," directed by James Cameron, has also been released as a 3-D version.

1. (a) commoner (b) commercial (c) commotion (d) commemorate
2. (a) did (b) took (c) gave (d) were
3. (a) maiden (b) plaid (c) raiding (d) aided
4. (a) unflappable (b) unmanageable (c) unsinkable (d) unstoppable
5. (a) By (b) To (c) Of (d) For
6. (a) died (b) lost (c) killed (d) surrendered
7. (a) unveiled (b) unrivaled (c) unified (d) unfitting
8. (a) list (b) name (c) writing (d) order
9. (a) on (b) out (c) up (d) to
10. (a) extracts (b) forms (c) ships (d) relics
11. (a) mess (b) disaster (c) wreck (d) mistake
12. (a) blockbuster (b) edition (c) episodes (d) dream

8. Put the words into the gaps in the text.

Amazing new _____ of the Titanic, the world's most famous shipwreck, have been _____. The pictures show the ship is in much better condition than _____ thought. They were taken by a research team from Premier Exhibitions, and come 25 years after the wreck was discovered. Expedition spokesman Chris Davino said of the project: What we have _____, so far, has been nothing but extraordinary." His team's goal is to _____ as much of the Titanic as possible in 3D so they can "virtually _____" the ship. This will mean that one day, people

raise
previously
real
images
document
tour
released
witnessed

will be able to take a 3D _____ of it. Mr Davino encouraged people to follow the very latest pictures in near-_____ time at his company's website www.expeditiontitanic.com.

The _____ of the Titanic has been at the bottom of the Atlantic Ocean near Newfoundland for 98 years. The luxury liner _____ on its maiden _____ after hitting an iceberg on its way from England to New York. More than 1,500 passengers and crew _____ and 710 survived, mainly women and children. It was the largest passenger steamship ever built and engineers _____ it was unsinkable. Striking the iceberg caused it to split in two; the bow and stern _____ are now on the ocean floor 600 metres apart. The expedition team is working against the _____ to photograph as much as it can before the Titanic collapses. Much of the ship has corroded and will one day collapse, perhaps to _____ hide its secrets.

sections
boasted
sank
forever
perished
wreck
clock
voyage

9. Read and translate some information about sunken vessels.

Lusitania

Nine months into World War I, the 32,000-ton RMS Lusitania was sunk, to world-wide **outrage**. On 7 May 1915, en route to Liverpool, the liner was **torpedoed** by a U-boat off the south-west coast of Ireland, and sank in just 18 minutes. All her 1,200 passengers were drowned. At that time, it was considered "thinkable that an **unarmed** ship should be the victim of such - unprovoked attack. One hundred and twenty four of those drowned were Americans which was a major factor in the U.S's decision to enter the war two years later. In 1993, Robert Ballard used a mini-sub and three **remote-controlled** camera vehicles to survey and film the wreck under powerful lights. Ballard concluded that the reason the Lusitania sank so quickly was that after the torpedo struck, there was a second, huge explosion caused by coal dust and oxygen being set on fire.

U.S.S. Indianapolis

THE U.S.S. Indianapolis was a U.S. heavy cruiser which delivered one of the **detonators** for the nuclear bombs dropped on Japan in 1945. Since it had helped

cause such terrible destruction, some people believed that the **fate** of the ship and its crew was "God's punishment". On 29 July, just a week before **the obliteration** of Hiroshima, the Indianapolis became the last ship to be sunk in World War II, when she was torpedoed by a Japanese submarine while returning to San Francisco. U.S. Navy officers had been expecting no more Japanese **naval aggression**. Of the 1,199 crew members, 850 swam free – only be left in the water for more than three days. When they were finally spotted by an aircraft, 84 hours later, only 316 remained.

HMS Association

The worst peacetime disaster in the Royal Navy's history occurred on 22 October 1707, when HMS Association, the **flag-ship** of Admiral Sir Cloudisley Shovell, and three other vessels of his **fleet**, broke up and disappeared beneath the waves after running on to the Bishop and Clerks rocks off the Scilly Isles. The full crews of all four ships – over 800 men in total, including the admiral, drowned. The Association had been returning from the Mediterranean carrying a **consignment** of gold coins. The **hoard** represents a fortune today, and there have been many successful dives to the Association's last resting place to recover the **loot**.

U.S.S. Thresher

The sinking of one of the first true nuclear attack submarines, the U.S.S. Thresher, is a mystery to this day. Thresher sailed from New Hampshire on 9 April 1963, with 129 people on board, including 13 civilians. It was during the second day of sea trials in 8,500 feet of water, when Thresher was 240 miles east of Cape Cod, that disaster struck. At 7.47 am during a slow dive to deep water, Thresher signalled that she had reached 400 feet and was "checking for leaks". At 9.13 am, she said that she was "experiencing minor difficulty". Four minutes later, **incomprehensible** transmissions came over on her escort's hydroplane, followed by two explosions and the sound of the sub breaking up. Investigations showed that the Thresher had **sprung a major leak**, and that the sub had clearly exploded under tremendous pressure on her way to the bottom. But whether the U.S. Navy has re-examined the wreck, or formed any conclusion as to the cause of the incident, nobody knows.

10. *Translate the extract from Russian into English:*

Титаник, крупнейший британский океанский лайнер, затонувший во время своего **первого плавания**, навсегда **остался в памяти людей**. Примерно 1520 человек **погибли** во время этого несчастья, хотя точное количество жертв так и **не установлено**. Это кораблекрушение является самой страшной морской трагедией, произошедшей в мирное время. Большое количество погибших привело к введению **морских норм безопасности** и существенно повлияло на **морское законодательство**. Гибель Титаника породила множество мифов и домыслов. **Безумный интерес** средств массовой информации к Титанику, обнаружение **обломков** корабля в 1985 году, а также **кассовый** успех всех фильмов о Титанике ещё **больше прославили его**.

В своё время Титаник **превзошёл** всех своих конкурентов по роскоши. Современники считали этот корабль **вершиной** морской архитектуры и технологической мысли, а журнал «Shipbuilder» назвал его **непотопляемым**. На корабле был бассейн, тренажёрный зал, библиотеки для пассажиров всех классов и корт для игры в сквош. Каюты первого класса были **отделаны деревом**, **обставлены** дорогой мебелью и другими предметами роскоши. К распределительной сети было подключено 10 тыс. лампочек, 562 электрообогревателя, 4 лифта и огромное количество телефонов. **Радиооборудование** поступило на борт от фирмы «Маркони», к этому времени монополизировавшей радиопромышленность Италии и Англии. Основная задача **радиостов, работающих посменно**, состояла в передаче многочисленных телеграмм состоятельных клиентов. Столкновение с айсбергом произошло 14 апреля 1912 года в 23:40, а через три часа корабль навсегда исчез в глубинах океана. В 2012 году, 15 апреля, весь мир будет отмечать столетие со дня гибели Титаника. К этому времени планируется открыть мемориал в Белфасте, городе, где был создан этот легендарный **корабль-гигант**.

11. *Write a magazine article about centenary. Include imaginary interviews with people who attended one of the events.*

Web-страницы и поисковые системы:

1. Режим доступа: <http://www.breakingnewsenglish.com>
2. Режим доступа: <http://www.yahoo.com>
3. Режим доступа: <http://www.wikipedia.com>
4. Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>
5. Режим доступа: <http://www.lingvoda.ru/dictionaries/index.asp>

Lesson 6

Blood diamond

Warm-up exercises

1. *Students A strongly believe that money is the root of all evil; Students B strongly believe money is a force for good. Change partners again and talk about your roles and conversations.*

2. *You have \$100,000 to invest. In pairs / groups, rank the following investments. Agree on the order of which will make the most money.*

- Diamonds
- Shares in Microsoft Inc.
- Oil stocks
- Gold
- Classic 1920's cars
- Wine
- Shares in Chinese electrical goods companies
- Property in Moscow
- Other

3. *In pairs / groups, think of the best way to make a small fortune. You have \$10,000 to help you buy what you need to start up your business. Write down your plans on how to make it a success.*

After you have finished, change partners and tell each other your plans. Provide each other with advice and feedback on your plans. Return to your original partner(s) and use the advice and feedback you received to make your plans better.

Ideas for businesses:

- Internet
- Leisure
- Diamonds and jewelry
- Software and games
- Languages
- Travel
- Health and diet
- Beauty

4. *In pairs / groups, talk about which of these things would you buy even though you knew it was fake or copied.*

- A Louis Vuitton bag
- A Rolex watch
- A music CD
- A can of Coca Cola
- RayBan sunglasses
- A Toyota Corolla car
- A diamond or gold ring
- Computer software
- An Apple iPod
- "Learn English in 24 hours" videos

5. *Match the following synonyms from the film:*

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1. mine | discord |
| 2. legitimate | take secretly |
| 3. smuggle | banishment |
| 4. rebel | take control of |
| 5. exile | deposit |
| 6. to take over | take up arms |
| 7. atrocity | cruelty |
| 8. apartheid | pacification |
| 9. reconciliation | authorized |
| 10. conflict | racial segregation |

6. *Watch the film "Blood diamond". Write down English equivalents for the following Russian words and word combinations. Make up your own sentences, using the collocations.*

Гражданская война, беженец, закупать оружие, прямой экспорт, предвидеть, законная торговля бриллиантами, развивающиеся страны, одобрить предложение, гранатомёт, быть под арестом, вмешиваться в чьи-либо дела, полковник, отрицать причастность, быть виновным, вне протокола (не для записи), концессионный договор на сдачу рудников, отражать атаку, бюрократическая волокита, иметь доступ к чему-либо, прекращение огня (перемирие), проверять факты, диктовать условия, быть в состоянии войны.

Follow-up Activities

7. *Answer the following questions, using information from the film:*

1. Have you ever been on a treasure hunt?
2. Have you ever bought something that wasn't what you expected?
3. If you heard reports of diamonds buried around your town, would you go and look for them?
4. Have you ever stayed up all night doing something?
5. What's the best bargain you've found?
6. Have you ever done something in a rush, like there's no tomorrow?
7. Do you think money is the root of all evil? How does money make us some people bad?
8. Do you like diamonds? Do you have a lot of jewelry?
9. Have you ever made a small fortune?
10. What is your favorite precious stone and metal?
11. What's the most you've ever spent on an item of jewelry?
12. The Marilyn Monroe song says "diamonds are a girl's best friend." Is this true?

8. *Put the words into the gaps in the text.*

BNE: Four people have died on an Indian beach trying to _____ fake diamonds. Three people _____ and a teenage boy was crushed to death by other fortune hunters. For many days, there have been _____ that thousands of diamonds were _____ in the sand on Mumbai's Juhu Beach. Police _____ telling people the diamonds are not real and are _____ but the crowds keep coming. Treasure hunters are at the beach 24 hours a _____. At night they use _____ as they search in the sand.

A small "diamond" _____ has developed alongside the beach. Tourists believe the _____ are real and like the "bargain" prices. They are _____ the gems like there's no tomorrow. The "_____ stones" are selling for up to \$30 each. Beggars and street kids have suddenly become _____ jewelers. Ravi, a 13-year-old

buried
drowned
worthless
flashlights
rumors
find
day
keep
expert
marketplace
brings
stones
day

shoeshine boy, said he has made “ _____ money” finding and selling the stones. He told reporters: “This diamond business _____ in more money than my _____ job.”

*precious
big
buying*

9. *Translate the extract from English into Russian, paying attention to the words given in bold:*

A. **Sierra Leone** In July 1999, following over eight years of civil conflict, negotiations between the Government of Sierra Leone and the Revolutionary United Front led to the signing of the Lome Peace Agreement under which the parties agreed to the **cessation of hostilities, disarmament** of all **combatants** and the formation of a government of national unity. The United Nations and the Economic Community of West African States (ECOWAS) helped **facilitate the negotiations**. The Security Council established the United Nations Mission in Sierra Leone to help create the conditions in which the parties could **implement the Agreement**. Subsequently, the number of **personnel** were increased, making UNAMSIL the second largest **peacekeeping force** currently deployed by the United Nations (the largest such **contingent** is in the Congo). Following international concern at the role played by **the illicit diamond trade in fueling conflict** in Sierra Leone, the Security Council adopted resolution 1306 on July 5, 2000 **imposing a ban** on the direct or indirect import of **rough diamonds** from Sierra Leone not controlled by the Government of Sierra Leone through a Certificate of Origin regime. An **arms embargo** and selective travel ban on non-governmental forces were already in effect under resolution 1171 of June 5, 1998. Diamond revenues in Sierra Leone have **increased** more than **tenfold** since the end of the conflict, from \$10 million in 2000 to about \$130 million in 2004, although according to the UNAMSIL surveys of mining sites, "more than 50 per cent of diamond mining still remains unlicensed and reportedly considerable illegal **smuggling** of diamonds continues" (Bell 2005).

B. The diamond market is dominated by De Beers companies which were formed in South Africa by originally British owners. De Beers owns many diamond mines in Africa. The various companies within the De Beers “family of companies” are responsible for around 40% of world diamond production by value. According to critics, the blood diamond story is a war for controlling the **diamond mines**. First,

as **rebels** or armies of African origin (and once a failed attempt by the government of Botswana) try to control some diamond mines which is not acceptable by monopolists in the market, the diamonds out of the control of these companies is termed as blood diamonds. Second, critics¹ think that more weapons are purchased by selling oil than by selling diamonds. Other substances are sometimes sold the same way as conflict diamonds, such as cassiterite, coltan and gold. In fact, Rap Artist Akon, who personally owns a diamond mine, has publicly stated his personal opinion that conflict diamonds are not as big of a problem as 'conflict oil. Third, some critics believe that, far from attempting **to curtail** the purchase of weapons using diamond profits or improving diamond-miners' working conditions, the Clean Diamond Trade Act and the Kimberley Process are simply tools for maintaining a monopoly on the world's diamond supply. The position taken is that instruments do nothing to protect the diamond-mine workers of South Africa from dangerous working conditions outlawed elsewhere. There is powerful evidence that De Beers' mines are often filled with a deadly dust that cuts and scars the lungs of its mineworkers, which could easily be removed if De Beers employed normal dust-suppression methods.

C. In 2002, DiCaprio began a shift away from his **stereotypical image** and moved **to engage** himself with **critically acclaimed directors** by starring in two epic movies: *Gangs of New York* (directed by Martin Scorsese), and *Catch Me If You Can* (directed by Steven Spielberg). Both films were very well received by critics. **Forging a collaboration** with Scorsese, the two paired again for a **biopic** of American businessman Howard Hughes in *The Aviator*, a film that scored DiCaprio a second Academy Award nomination, for Best Actor. DiCaprio continued his run with Scorsese (some claim him to be Scorsese's "new De Niro") in the 2006 film *The Departed* as a smart undercover cop in Boston. His next film was *Blood Diamond*, released on December 8, 2006. While the film itself **received mixed reviews**, DiCaprio was praised for the **authenticity** of his Zimbabwean Afrikaner **accent**, known as a difficult accent of English **to emulate**. In 2006, the Golden Globes and Broadcast Film Critics Association nominated DiCaprio twice in the same category: Best Actor for *Blood Diamond* and *The Departed*, which is an extremely rare honor for actors. On March 22, 2007, DiCaprio signed on to re-team with his *Titanic* co-star Kate Winslet on an adaptation of Richard Yates's critically-lauded 1961 novel *Revolutionary Road*.

The film of the same name is being directed by Winslet's husband, Sam Mendes and was adapted for the screen by Justin Haythe. They are currently shooting in New York City. In addition to an already impressive career, DiCaprio is currently ranked the 5th Best Working Actor Today by The Screen Directory. In May 2007, DiCaprio was listed among Time Magazine's 100 Most Influential People in The World.

10. *Translate the following texts from Russian into English:*

А. Термин «кровавый алмаз» получают, как правило, алмазы, найденные в военной зоне и **нелегально** продаваемые для финансирования **вооружённого конфликта** и **повстанческой деятельности**. В 60-х годах африканское государство Сьерра Леоне с прекрасными пляжами и великолепными перспективами для развития туризма считалось самым мирным местом на этом континенте. Однако всё рухнуло в одночасье, когда там были найдены алмазы, из-за которых страна превратилась **в юдоль печали**. В 1999 году переговоры между правительством Сьерра Леоне и Революционным Фронтом привели **к подписанию мирного договора**, согласно которому стороны договорились о **прекращении вражды, разоружении всех боевиков** и формировании правительства национального единства. ООН и Экономическое Содружество Африканских Стран **способствовали проведению переговоров и реализации достигнутых договорённостей**. Вследствие этого, **количество миротворческих сил в стране** было увеличено. Совет Безопасности ООН также принял резолюцию, **накладывающую запрет** на вывоз алмазов, не имеющих сертификата происхождения. **Доходы** от легальной продажи алмазов увеличились в десять раз со времён окончания конфликта. Однако, согласно данным проверки алмазных рудников, 50 % **добычи** остаётся нелегальной, наряду с **непрекращающейся контрабандой** алмазов.

В. **Правила жизни Леонардо Ди Каприо.**

- **Несмотря на то**, что я родился в Голливуде, до 13 лет я всерьёз полагал, что быть актером — это что-то сродни масонству, что-то, что заложено в крови и передается только через гены. Мне почему-то даже не приходило в голову, что можно просто нанять агента и отправиться на пробы.

- **Думаю**, меня сложно назвать упорным человеком, но факты говорят обратное. В тот год, когда мне исполнилось пятнадцать лет, я сходил, наверное, на 160 разных прослушиваний и проб, однако не получил ни одной роли.

- **Мне всегда** нравилось отношение моей матери к моему успеху. Помню, что когда я вдруг сделался знаменитым, она каждое утро приходила в мою комнату

и говорила: «Выкатывайся из кровати, делай зарядку и прекрати лениться, маленький сонный червяк!»

- **Радость от славы проходит довольно быстро**, и ты понимаешь, что главная награда не в том, что тебя вдруг стала узнавать на улице каждая моль, а то, что твои фильмы останутся после твоей смерти.

- **Подозреваю**, что это довольно трудно – быть одиноким.

- **Больше всего на свете** мне хочется стать безответственным придурком, какими являются многие из моих друзей. Но когда я думаю о последствиях такого поведения, я понимаю, что вряд ли могу себе это позволить.

- **Последнее, чего бы я хотел** – это превратиться в типичного жирного голливудского ублюдка при деньгах. Я рос нищим, и по-настоящему был счастлив именно тогда.

- **Я долго размышлял** над тем, получится ли у меня сыграть Ромео. Но потом я увидел Киану Ривза в фильме «Много шума из ничего», и решил, что если уж он смог сыграть в шекспировском фильме, то мне вообще не о чем беспокоиться.

- **Если бы меня спросили**, с кем бы я хотел поговорить из тех, кто уже мертв, я бы сказал: с Орсоном Уэллсом в тот момент, когда он делал «Гражданина Кейна». Но журналисты никогда не задают таких вопросов.

- **Мне кажется**, что главная проблема Америки в том, что она пытается устанавливать свои порядки в тех странах, про которые она абсолютно ничего не знает.

- **Меня трудно удивить**. Самая поразительная штука, которую я видел, произошла в Африке. Два молодых льва давились мертвой антилопой гну. А потом из буша показались мелкие львята. И тогда старшие львы расступились, давая мелочи подобраться к лучшим кускам. И все вместе они облепили тушу, как муравьи, которые нашли выплонувшую кем-то карамель.

- **Мне хочется думать**, что у документального фильма нет режиссера, потому что его режиссер – Бог.

- **Самое удивительное**, что о проблемах Африки я задумался не после просмотра новостей, а после песен Кани Уэста (американский деятель хип-хопа).

- **После фильма «Кровавый алмаз»** я стал осторожно относиться к бриллиантам. Я плохо помню, когда покупал их в последний раз. Скорее всего, я покупал их для своей матери, потому что она единственный человек, кому я мог бы купить бриллиант. Но тогда, к сожалению, мне не пришло в голову узнать перед покупкой, какова история этого камня.

- **Я довольно много времени** провел в Африке и увидел, с какими проблемами там сталкиваются люди. После этого, когда я вернулся домой, я понял, что больше не желаю слышать ни об одной проблеме, которая беспокоит людей моего круга.

- **Слава** – это как универсальный пропуск: куда хочешь, туда и идешь.
- **Важно помнить:** всякий раз, когда ты покупаешь что-то, ты на сто процентов поддерживаешь политику той компании, которая произвела эту вещь.
- **Мне кажется,** самой большой проблемой на сегодня является проблема того, как заставить людей потреблять меньше.
- **Я стараюсь** бережно относиться к окружающему миру. У меня солнечные батареи на крыше. У меня гибридная тачка – «тойота приус», которая выбрасывает на 75 процентов меньше углекислого газа, чем обычная машина. Такие же тачки я купил матери, отцу и его новой жене. Но я знаю, что этого недостаточно. Например, у меня нет компостной ямы.
- **Забота** об окружающей среде не всегда сводится к тому, что, приходя в гости к кому-то, вы начинаете бродить по комнатам, где никого нет и выключать горящий там свет. Но начать можно и с этого.
- **Не так давно** кинематографу исполнилось сто лет. Но, если вдуматься, за эти сто лет в кино не было сделано и сотой части того, что могло бы быть сделано.
- **Я не понимаю,** почему сегодня так мало людей снимают кино. Ведь сейчас любой может купить цифровую камеру и устроить съемочный павильон в гараже.
- **Если ты** делаешь фильм только для того, чтобы что-то втолковать миру, не пытаясь попутно его развлечь, – это будет пустая трата времени.
- **У меня нет** никаких политических устремлений, и меня до смерти пугают люди, у которых они есть.
- **В целом,** мне нравится, как устроен мир.
- **У меня** не так много страхов: акулы, пришельцы и глобальное потепление.
- **Всегда** стремись к правде.

Режим доступа: (<http://esquire.ru/wil/leonardo-di-caprio>)

11. *In pairs / groups make up a presentation about problems of African people.*

Web-страницы и поисковые системы

1. *Режим доступа: <http://www.breakingnewsenglish.com>*
2. *Режим доступа: <http://www.yahoo.com>*
3. *Режим доступа: <http://www.wikipedia.com>*
4. *Режим доступа: <http://www.esquire.ru>*
5. *Режим доступа: <http://www.lingvoda.ru/dictionaries/index.asp>*

Lesson 7

Devil wears Prada

Warm-up exercises

1. *Walk around the class and talk to other students about clothes, fashion and style. Change partners often. After you finish, sit with your original partner(s) and share what you found out.*

2. *Have a quick class fashion parade. Stand in a circle. Discuss with your partners the fashion of other classmates. Change partners often and share what you talked about.*

3. *You are a fashion guru. Talk with your 'fashion guru' partner(s) about what these people would look best wearing at these places:*

- your country's leader
- Queen Elizabeth II
- Britney Spears
- George W. Bush
- Harry Potter
- Nelson Mandela
- the beach
- at a dinner
- at the cinema
- in bed
- at a televised awards ceremony
- at home on the weekend

4. *Spend one minute writing down all of the different words you associate with the word 'style'. Share your words with your partner(s) and talk about them. Together, put the words into different categories.*

5. *Student A **strongly** believes people should think carefully about what they wear and take pride in their appearance; Student B **strongly** believes fashion and clothes are a waste of time. Change partners again and talk about your roles and conversations.*

6. *Put the correct words from a-d below in the article.*

Victoria Beckham's plan to wow Hollywood with her style took a (1) _____ for the worse yesterday. Ms Beckham, a.k.a. Posh Spice from the pop band the Spice Girls, was (2) _____ by the 85-year-old fashion guru Richard Blackwell as 2007's Worst Dressed Celebrity. The acid-tongued (3) _____ Mr Blackwell designed dresses for Hollywood's rich and famous in the 1950s and 60s and started compiling

his lists of the world's best and worst-dressed stars in 1960. They are now (4) _____ looked forward to, or perhaps not in Ms Beckham's case, by Hollywood's dedicated followers (5) _____ fashion. Mr Blackwell said Posh wore "one skinny-mini monstrosity after another". His attack on Posh comes (6) _____ a decade after he put the Spice Girls at number one of his list, saying they were "the only spices on the planet that have no taste".

Ms Beckham moved to Los Angeles last year, when her footballer husband David signed (7) _____ with the LA Galaxy team. She quickly made friends with stars such as Tom Cruise and Katie Holmes and ventured (8) _____ the fashion industry. Posh launched her (9) _____ denim and accessories collections in an attempt to become a global brand. She has also appeared on US TV shows and has written a book (10) _____ style, called "That Extra Half An Inch: Hair, Heels And Everything In Between". The second-worst-dressed woman was (11) _____ Brit, troubled singer Amy Winehouse. Mr Blackwell said Britney Spears would also have made this year's list but he felt it was "inappropriate...when her personal life is in (12) _____ upheaval". The best-dressed female celebs included Nicole Kidman and Angelina Jolie.

- | | | | | |
|-----|---------------|----------------|---------------|--------------|
| 1. | (a) turning | (b) turnaround | (c) U-turn | (d) Turn |
| 2. | (a) naming | (b) nameless | (c) named | (d) Name |
| 3. | (a) critical | (b) critic | (c) criticize | (d) critique |
| 4. | (a) greatly | (b) greater | (c) greatness | (d) greatest |
| 5. | (a) without | (b) with | (c) of | (d) From |
| 6. | (a) precision | (b) precise | (c) exact | (d) exactly |
| 7. | (a) for | (b) up | (c) down | (d) Of |
| 8. | (a) into | (b) onto | (c) unto | (d) To |
| 9. | (a) down | (b) own | (c) gown | (d) Town |
| 10. | (a) from | (b) at | (c) on | (d) In |
| 11. | (a) another | (b) other | (c) the other | (d) Also |
| 12. | (a) many | (b) so | (c) most | (d) Such |

Follow-up Activities

7. Answer the following questions, using information from the film:

1. Would you like to visit Hollywood? What do you think life would be like living in Hollywood and making friends with the stars? What springs to mind when you hear the word 'celebrity'?

2. Who do you think are the world's worst and best-dressed people?

3. Are you well-dressed or badly-dressed?

4. Do you think fashion is important?

5. Can you think of any monstrosities or embarrassing items of clothing you wore when you were younger?

6. What is more important for a woman, career or marriage?

7. Are you a career-oriented or family-oriented person?

8. Would you like a career with just one job, or would you like a varied career?

8. *Translate the extract from English into Russian, paying attention to the words given in bold:*

A. Based on the hilarious best-selling novel, this sinfully funny movie starring Academy Award winner Meryl Streep and Anne Hathaway is "sensationally entertaining in every way" (maxim). As assistant to impossibly **demanding** New York fashion magazine editor Miranda Priestly (Streep), young Andy Sachs (Hathaway) has landed a job that "a million girls would die for." Unfortunately, her **heaven-sent appointment** as Miranda's personal **whipping girl** just might be the death of her! The dizzying world of New York fashion, where size zero is the new 2, six is the new 8, and a bad hair day can end a career, Runaway Magazine is **the Holy Grail**. **Overseen** with a finely manicured fist by Miranda Priestly – the most powerful woman in fashion-Runway is a **fearsome gauntlet** for anyone who wants to make it in the industry. To make Runway the fashion bible of New York and therefore the world, Miranda has let nothing stand in her way – including a long line of assistants that didn't **make the cut**. It's a job no self-respecting person can survive, yet it's an opportunity a million young women in New York would kill for. A stint as Miranda's assistant could blast-open the doors for recent college graduate Andy Sachs. More **college drab** than haute couture, she stands alone among the small army of "Clackers" on staff at Runway – superslim fashion divas clacking their **stilettos** down the halls of the magazine's Manhattan headquarters. But when Andy comes in for the job, it dawns on her that making it in this industry will take more than drive and determination. And her ultimate test stands before

her in head-to-toe Prada. Miranda can **spin the fashion world like a basketball** but has a devil of a **time** finding and keeping a good assistant. Andy is completely wrong for the job. But she has something the rest of them don't: she refuses to fail. To become the perfect assistant, Andy will need to make herself over in Miranda's image. Soon, much to her boyfriend's dismay, she **can talk the talk, walk the walk** and never again confuse Dolce with Gabbana. But the more of life she sees through Miranda's eyes, the more she begins to grasp that Miranda's world is a fabulous but lonely one – and that sometimes great success depends on great sacrifice. But at what cost?

B. Last month, Maurice Bejart's magnificent ballet productions gave St. Petersburg a new insight into the work of Gianni Versace. Rebecca Davies takes a retrospective look at the designer's extraordinary lifestyle.

The **simpering shopkeepers** of Paris and Milan must have **rubbed their hands with** glee every time Gianni Versace walked through their door. For the Italian designer could spend more in an afternoon than some Pacific island states see in a decade. One day, in 1994, he **squandered** \$3 million in two hours on trinkets for his house in Miami. He later told The New Yorker, "That night I came back home and saw the figure I'd spent. Oh, I started to dance. I wanted to kiss myself!" Versace never **shied away from self-indulgence**.

They called him the "Sun King." They said "he reflected light on those around him and, in return, they reflected it back." And, like any self-respecting king, he built himself palaces, lavished gifts upon his courtiers and indulged his every whim. One journalist wrote of his 17th century Milan palazzo, "There were waiters everywhere, champagne flowing and pieces of furniture so deep your legs didn't reach the edge if you leaned back." He spent \$35 million on his Miami estate, building a neoclassical mosaic pool and a jasmine-filled garden.

"I think people live better in big houses and in big clothes," he once remarked, **ingenuously**.

This spirit of **self-indulgence** became **the hallmark** of Versace's collections. His **opulent, brash and exuberant** collections were seen as the **antithesis** of Giorgio Armani's cool, classic poise. And his fashion shows were shamelessly theatrical – something between a royal reception and a rock'n'roll concert.

For Gianni Versace was in the business of making celebrities feel like stars. Over the years, he dressed singers (Madonna, Prince, Sung, Jon Bon Jovi, Elton

John); actresses (Sharon Stone, Demi Moore, Jodie Foster) and actors (Sylvester Stallone, Warren Beatty). He designed Michael Jackson's red leather jacket for the "Thriller" video and Don Johnson's slate-gray suits for "Miami Vice." And, in 1994, he **catapulted** British beauty Elizabeth Hurley **into the galaxy of superstardom** with an extraordinary evening dress that **defied the forces of gravity**.

"He made clothes for women who want to walk into a room and have people say, 'Wow!'" said one fashion editor of Versace. "He made all his clients feel part of an exclusive club." No expense was spared. Fortunes were spent on photo shoots by Richard Avedon and Bruce Weber; the collections were modeled by the likes of Claudia Schiffer, Kate Moss and Karen Mulder. Trendy bands like Republic!) were hired for the shows. A combination of "chic and shock," as Versace himself once said.

As an **extension** of this taste for the dramatic, the designer worked tirelessly for the stage. He created his first costumes for a production of Richard Strauss' "Josephlegende" at the Teatro alla Scala in 1982. And his famous partnership with Maurice Bejart began two years later when the choreographer staged Donizetti's "Dyonisos" at the same theater. Bejart, in gratitude, devised a triptych dance to launch the "Versace L'Homme" fragrance. **At the other end of the creative spectrum**, Versace designed costumes for Elton John's world tour in 1992.

But, like any king, Versace made enemies. The press relentlessly attempted to **prick the bubble of his fantasy world**. They accused him of **laundering Mafia money**, even of having an affair with his sister's husband. When, in 1996, he fell ill with cancer of the ear, they were quick to spread rumors that he was suffering from AIDS. And it was this same desire to destroy **a fairy-tale empire** that brought 27-year-old Andrew Cunanan to the door of his Miami palace on July 15 last year. He shot the designer twice at **point-blank range**. In a split second, the fabulous dream of Versace's life became a legend.

9. *Translate the extract from Russian into English:*

Дважды в ту же моду

Елена Пушкарская - из Италии

Модные бренды - как вино, набирают силу с годами. В то же время мода - продукт скоропортящийся, и если марка выпадает из рук художника, ей грозит если не забвение, то музейное прозябание. Тенденция этого лета - новая жизнь старых брендов. Энергетика идей великих кутюрье прошлого так сильна, что именно у них операторы модного рынка ищут вдохновения в тяжелые кризисные времена.

Очень крутой маршрут – у некогда блистательной, а теперь полузабытой марки Irene Galitzine. Хотя бы потому, что ее **основательница**, Ирина Голицына, – наша соотечественница, унесенная в Италию революционным ветром. Ее мать, жена белогвардейского офицера князя Бориса Голицына, бежала из России с двухлетней дочкой на руках через Стамбул в Рим. Эмигрантская жизнь превратила юную аристократку в "self-made woman". Впрочем, без борцовских качеств дом моды не построить. Начинала Ирина с подработки в знаменитом в те времена ателье сестер Фонтана. «Итальянская мода в те времена была очень **местечковой**. Все интересное происходило в Париже», – вспоминала она. «Накупила платьев из коллекций Dior, Givenchy, Chanel. Потом несколько месяцев мы с мастерицами распарывали эти вещи, **делали лекала**, учились секретам **кроя**», – писала Ирина в своей автобиографической книге «Из России – в Россию». Именно так в 50-е годы создавался **феномен**, именуемый теперь итальянской модой, и наша **соотечественница** принимала в нем самое непосредственное участие.

Alta moda, первая полноценная коллекция Irene Galitzine, появилась в 1959 году. Она принесла Ирине американскую премию и звание «Модельер года». «Родилась новая звезда», – так отозвалась The New York Times об этом дебюте. А уже в следующем, 1960-м, американский журнал Vogue опубликовал эксклюзивную фотосессию моделей Irene Galitzine в интерьерах римского дворца Doria Pamphilj. В качестве манекенщиц в нем участвовали итальянские аристократки – подруги и клиентки Ирины – и, конечно, она сама. Но настоящий успех принесла модельеру **пижама палатца** (дворцовая пижама), революционный по тем временам **легкий брючный костюм**, названный так главным редактором американского Vogue, легендарной Дианой Вриланд. Брючные костюмы с этикеткой Irene Galitzine продавались в лучших магазинах мира, их носили Грета Гарбо и София Лорен, Лиз Тейлор и Клаудиа Кардинале. У Голицыной стали одеваться супруги итальянских президентов, персидская принцесса Сорайя, жена президента США Жаклин Кеннеди, которая запросто гостила на вилле Голицыной на Капри. Фантазия «русской принцессы», как именовали ее современники, проявлялась в самых разных областях – она придумывала **сценические костюмы** для Элизабет Тейлор и Клаудии Кардинале, делала **смелые коллекции купальников**, создавала косметику. Ее коллекции приобрел нью-йоркский Метрополитен-музей и лондонский Музей Виктории и Альберта. Крах марки в 1987-м не был связан ни с нехваткой творческих идей модельера, ни с **охлаждением** к ней ее клиентуры. Просто после кончины мужа Ирины, маркиза Медичи, занимавшегося менеджментом дома моды Irene Galitzine, оказалось, что ателье, квартира и сама марка **заложены им под карточные долги**. Ирине Борисовне, русской

княжне и итальянской **маркизе**, пришлось тогда не только **расстаться с имуществом**, но и отсидеть в римской тюрьме Ребиббия. Она пыталась **выкарабкаться сама** и искала помощи в новой России, где в 1988 году на демонстрацию ее коллекции собралось столько людей, сколько она никогда не видела на своих показах. Профессиональное чутье и на этот раз не отказало ей, и Голицына разглядела талант в совсем еще молодом Игоре Чапурине, пригласив его разработать для ее дома линию прет-а-порте де люкс. «Другу и учителю Ирине Голицыной и всем русским эмигранткам, их мужеству в изгнании, их силе духа и красоте» посвятил Чапурин свою коллекцию. Она называлась «Севастополь, ноябрь двадцатого» и принесла молодому модельеру высшую награду ассоциации высокой моды «Золотой манекен». Делались попытки открыть в Москве бутик Irene Galitzine. Но Россия тогда сама не слишком твердо стояла на ногах, чтобы подставить плечо своей принцессе.

Но в Италии все-таки нашлись люди, которые не дали марке Irene Galitzine исчезнуть. Алессандра Спалетти, человек, всегда восторгавшийся брендом и ее основательницей. Специально для возрождения марки она создала компанию Xines. Этим летом марка Irene Galitzine готовится к большому рывку. Сейчас в ее мастерских кипит работа. Капсульная, то есть ограниченная, коллекция Irene Galitzine будет продемонстрирована уже нынешней осенью, и не где-нибудь, а в Нью-Йорке, открывающем череду осенних недель прет-а-порте.

(taken from: Режим доступа: <http://www.kommersant.ru>)

10. *You are a fashion critic. Write a magazine article about style and fashion in your country. Include (imaginary) interviews with a top fashion designer and a good friend of yours.*

Web-страницы и поисковые системы:

1. Режим доступа: <http://www.breakingnewsenglish.com>
2. Режим доступа: <http://www.yahoo.com>
3. Режим доступа: <http://www.wikipedia.com>
4. Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>
5. Режим доступа: <http://www.kommersant.ru>

Lesson 8

Amadeus

Warm-up exercises

1. *In pairs / groups discuss why learning music is important? You may use the clues like this:*

- Practicing music is a hobby like no other.
- Music is a part of our whole life, and our personal development thrives on it.
- Our capacity to listen, an increased sense of rhythm and even greater awareness of our body follow musical training.

2. *What's your favorite kind? Rank these and share your rankings with your partner – best at the top. Change partners and share your rankings again.*

- rap
- soul
- rock
- classical
- folk
- world music
- movie soundtracks
- romantic

3. *How do these kinds of music affect people? Talk about them with your partner(s). Change partners and share again.*

- classical
- rock
- hip-hop
- pop
- opera
- techno
- country
- jazz

4. *Put the words into the gaps in the text.*

Scientists have shown that Mozart has a _____ effect on many things, but the _____ composer himself might be surprised that his music helps bananas ripen. A Japanese fruit company, Toyoka Chuo Seika, _____ its bananas taste better after being exposed to Mozart's music for a week.

*stop
claims
confident
word*

The company has special “ripening _____” that play wall-to-wall Mozart to its Philippine bananas non-_____ for a week. Company officials say "String Quartet No. 17" and "Piano Concerto No. 5 in D major" are _____ good at sweetening the fruit. The company is very _____ its methods work. It has started selling its fruit as "Mozart Bananas" in local supermarkets. A spokesperson believes the bananas will become a hit throughout the rest of Japan once _____ gets out.

positive
particularly
great
chambers

Toyoka Chuo Seika is not the first Japanese company to _____ with classical music to produce better _____ food. The “Japan Times” newspaper reports this is the latest in a _____ spanning ten years. It writes: “Over the past few decades, a wide variety of foods and _____ have been exposed to classical vibrations – soy sauce in Kyoto, udon noodles in Tokyo, miso in Yamagata, maitake mushrooms in Ishikawa and "Beethoven Bread" in Nagoya, to _____ a few.” The paper reports on a 1973 study into music and plants by _____ Dorothy Retallack. It says: “After playing various kinds of music to plants for three hours daily, she found they "preferred" _____ classical, which made them flourish. Rock and country, on the other _____, had either a debilitating effect or none at all.”

beverages
hand
tasting
botanist
soothing
experiment
trend
name

5. Unbelievable!!! Make some crazy stories. Complete this table with your partner(s). Change partners and share what you wrote. Change and share again.

Mozart and...	Its positive effects on these things	Why?
computers		
Aliens		
Ants		
airplanes		
English		
Hair		

6. Match the following synonyms from the film:

1. confession	1. green-eyed
2. idol	2. seduce
3. jealous	3. devotee
4. longing	4. order
5. tempt	5. speechless
6. admirer	6. embodiment
7. commission	7. foolish
8. mute	8. desire
9. incarnation	9. god
10. infantile	10. disclosure

7. Watch the film "Amadeus". Write down English equivalents for the following Russian words and word combinations. Make up your own sentences, using the collocations:

славить господу музыкой, целомудрие, придворный композитор, иметь слух, трудолюбие, архиепископ, они знают толк в музыке, быть на службе у кого-либо, скучное произведение, соблазнить выгодным предложением, святые мощи, ответить взаимностью, только после одного прослушивания, внешность и талант не всегда соответствуют друг другу, слухи быстро распространяются, быть снисходительным, быть транжирой, непостижимо, испорченный неуправляемый ребёнок, сочинительство не приносит доход, гнусная ложь, посредственность, рекомендации, сделайте одолжение, обуза, терпеливый человек, шалость, вульгарный фарс, возвышенные темы, аванс, поразительная музыка.

Follow-up Activities

8. Find the proper translation for the following musical terms and instruments, mentioned in the film:

Concertino

Symphony

A full scale opera

To set a play on music

Bassoon

Basset horns

Clarinet

Tune

Commission

Duet - trio - quartet - sextet - quintet

Recitative

Score

Bar

Requiem

9. *Answer the following questions, using information from the film:*

- 1) Is music important: to you, to society, to the world? Why (not)?
- 2) How often do you listen to music?
- 3) Do you play music while you study, or work? If so, how do you concentrate on the other things?
- 4) Have you ever been to see your favorite musicians live? Were they as good as on the CD?
- 5) Is there any music you can't stand? What is it, and why don't you like it?
- 6) Have your tastes in music changed a lot over the last five years? How?
- 7) Do you like Mozart's music?
- 8) What things may be forgiven to the man of genius?
- 9) What do you think of rivalry among artists? Was Mozart actually murdered by his rival composer Antonio Salieri?
- 10) Do you think music can heal sick people?
- 11) Did you like the film? Why (not)?

10. *Translate the extract from English into Russian, paying attention to the words given in bold:*

1. The northern Italian town of Legnago is attempting **to reclaim the reputation** of its most famous son, Antonio Salieri, the composer believed by many to have poisoned Mozart.

There is no evidence Salieri did anything of the kind, but he has long been portrayed - beginning with Pushkin and culminating in Peter Schaffer's 1979 play *Amadeus* - as a **mediocre musician insanely jealous of his prodigiously gifted contemporary**.

Tuesday is the first day of a month-long festival in Legnago attended by historians and musicologists who will stage performances of his work and analyse of the circumstances of Mozart's untimely death in 1791. Organisers from the town hope the result will be recognition of Salieri as a misunderstood genius who deserves full rehabilitation.

Salieri wrote 45 operas which were highly acclaimed throughout Europe in the 18th century. His *Tarare*, written in 1787, was more popular in Vienna than Mozart's *Don Giovanni*, which came out at the same time. The rumour that Salieri poisoned Mozart originated with the opera singer Callisto Bassi, who gave it as the reason for Mozart's mysterious death aged 35. The Russian writer Pushkin **gave the rumour credibility** in his story *Mozart and Salieri*, written in 1830, five years after Salieri's death. This became the basis of Nikolay Rimski-Korsakov's 1898 opera of the same name.

The film of Schaffer's *Amadeus*, with F Murray Abraham's celebrated portrayal of Salieri as an **embittered sociopath**, brought the story of Mozart's "murder" to a new generation of Salieri-haters.

The new production of *Amadeus* on Broadway has brought attention to the role once again, with Mr Schaffer writing recently in the *New York Times* that he "intuited" Salieri to have been a "ultra-respectable, rather priggish career man" appalled by the fact Mozart had God-given genius while being a deeply disagreeable character.

Natural causes

Legnago's effort to erase speculation the Salieri had the motive and desire **to do away with** Mozart is being supported by Rudolph Angermuller, director of the Mozart Foundation in Salzburg. "Which mother would make her son (Franz Xaver Wolfgang) study under the murderer of her husband", Prof Angermuller asked *La Repubblica*.

And what did Mozart die of? A recent examination of the evidence at the University of California, using accounts of his illness from his wife Constanze, point towards death from **rheumatic fever**. "Poor Salieri," one participating doctor was quoted as saying, he has only been remembered "for a crime it turns out he did not commit".

2. Research has shown that music has a profound effect on your body and psyche. In fact, there's a growing field of health care known as music therapy,

which uses music to heal. Those who practice music therapy are finding a benefit in using music to help cancer patients, children with ADD, and others, and even hospitals are beginning to use music and music therapy to help with pain management, to help ward off depression, to promote movement, to calm patients, to ease muscle tension, and for many other benefits that music and music therapy can bring. This is not surprising, as music affects the body and mind in many powerful ways. The following are some of effects of music, which help to explain the effectiveness of music therapy:

- **Brain Waves:** Research has shown that music with a strong beat can stimulate brainwaves to resonate in sync with the beat, with faster beats bringing sharper concentration and more alert thinking, and a slower tempo promoting a calm, meditative state. Also, research has found that the change in brainwave activity levels that music can bring can also enable the brain to shift speeds more easily on its own as needed, which means that music can bring lasting benefits to your state of mind, even after you've stopped listening.

- **Breathing and Heart Rate:** With alterations in brainwaves comes changes in other bodily functions. Those governed by the autonomic nervous system, such as breathing and heart rate can also be altered by the changes music can bring. This can mean slower breathing, slower heart rate, and an activation of the relaxation response, among other things. This is why music and music therapy can help counteract or prevent the damaging effects of chronic stress, greatly promoting not only relaxation, but health.

- **State of Mind:** Music can also be used to bring a more positive state of mind, helping to keep depression and anxiety at bay. This can help prevent the stress response from wreaking havoc on the body, and can help keep creativity and optimism levels higher, bringing many other benefits.

- **Other Benefits:** Music has also been found to bring many other benefits, such as lowering blood pressure (which can also reduce the risk of stroke and other health problems over time), boost immunity, ease muscle tension, and more. With so many benefits and such profound physical effects, it's no surprise that so many are seeing music as an important tool to help the body in staying (or becoming) healthy.

11. *Translate the following texts from Russian into English:*

1. Обыкновенный вундеркинд

Моцарт, как известно, был вундеркиндом: в четыре года малыш написал свой первый концерт для клавира, причем такой сложный, что вряд ли кто-либо из европейских виртуозов мог бы его исполнить.

Когда любящий отец отнял у малыша неоконченную нотную запись, он изумленно воскликнул:

- Но этот концерт так труден, что его никто не сможет сыграть!

- Какие глупости, папа! - возразил Моцарт, - его может сыграть даже ребенок. Например, я.

2. Трудное детство

Все детство Моцарта было непрерывной чередой выступлений и музыкальных занятий. На многочисленных концертах в разных уголках Европы чудоребенок развлекал великосветскую публику: играл на клавире с закрытыми глазами - отец закрывал ему лицо платком. Тем же платком закрывали клавиатуру, и малыш вполне справлялся с игрой.

На одном из концертов на эстраду вдруг вышла кошка... Моцарт бросил играть и со всех ног помчался к ней. Забыв о публике, юный гений стал забавляться с животным и на сердитый окрик отца отвечал:

- Ну, папочка, еще чуть-чуть, ведь клавиесин никуда не денется, а кошка уйдет...

3. Снизошёл...

После выступления маленького Моцарта в императорском дворце юная эрцгерцогиня Мария-Антуанетта решила показать ему свое роскошное жилище. В одном из залов мальчик поскользнулся на паркете и упал. Эрцгерцогиня помогла ему подняться.

- Вы так добры ко мне... - сказал юный музыкант. - Пожалуй, я на вас женюсь. Мария-Антуанетта рассказала об этом своей матери.

Императрица с улыбкой спросила маленького «жениха»:

- Почему ты хочешь жениться на ее высочестве?

- Из благодарности, - ответил Моцарт.

4. Поговорили...

Как-то раз, когда семилетний Моцарт давал концерты во Франкфурте-на-Майне, после выступления к нему подошел мальчик лет четырнадцати.

- Ты так замечательно играешь! - сказал он юному музыканту. - Мне никогда так не научиться...

- Да что ты! - удивился маленький Вольфганг. - Это ведь так просто. А ты не пробовал писать ноты?.. Ну, записывать мелодии, которые приходят тебе в голову...

- Не знаю... Мне в голову приходят только стихи...

- Вот это да! - восхитился малыш. - Наверно, писать стихи очень трудно?

- Да нет, совсем легко. Ты попробуй...

Собеседником Моцарта был юный Гёте.

5. Простодушный

Как-то раз некий высокопоставленный зальцбургский сановник решил побеседовать с юным Моцартом, который к тому времени уже приобрел мировую славу.

Но как обратиться к мальчику? Сказать Моцарту «ты» - неудобно, слишком велика его слава, а сказать «вы» - слишком много чести, для мальчика...

После долгих размышлений этот господин наконец нашел удобную, как ему показалось, форму обращения к юной знаменитости.

- Мы были во Франции и Англии? Мы имели большой успех? - спросил сановник.

- Я-то там бывал, сударь. Но вот вас я признать, нигде, кроме Зальцбурга, не встречал! - ответил ему простодушный Вольфганг.

6. Желание академика

В семь лет Вольфганг написал свою первую симфонию, в двенадцать лет - первую оперу «Бастьен и Бастьена». В Болонской академии существовало правило не принимать никого в члены академии моложе двадцати шести лет. Но для вундеркинда Моцарта было сделано исключение. Он стал академиком Болонской академии в четырнадцать лет...

Когда отец поздравлял его, он сказал:

- Ну, теперь, дорогой отец, когда я уже академик, можно я пойду на полчаса просто погулять?

7. Рыцарь золотой шпоры

В Ватикане всего один раз в год исполнялось гигантское девятиголосное сочинение Аллегри для двух хоров. По приказу папы римского партитура этого произведения тщательно охранялась и никому не показывалась. Но Моцарт, прослушав всего лишь раз это произведение, записал его на слух. Он хотел сделать подарок для своей сестры Наннель - преподнести ей ноты, которые имеются только у папы римского...

Узнав о «похищении», папа пришел в крайнее изумление и, убедившись, что нотная запись безупречна, наградил Моцарта орденом Рыцаря золотой шпоры...

8. Чем взять аккорд?..

Как-то раз Моцарт решил подшутить над Сальери.

– Я написал такую вещицу для клавира, которую не сможет исполнить ни один человек в мире, кроме ... меня! – сообщил он приятелю.

Посмотрев ноты, Сальери воскликнул:

– Увы, Моцарт, ты тоже не сумеешь сыграть это. Ведь тут обе руки должны исполнять труднейшие пассажи, причем на противоположных концах клавиатуры! И именно в этот момент необходимо взять несколько нот посередине клавиатуры! Даже если играть еще ногой, все равно исполнить написанное не удастся – слишком быстрый темп...

Моцарт, весьма довольный, рассмеялся, сел за клавир и... исполнил пьесу в точности так, как она была написана. А сложный аккорд посередине клавиатуры он взял ... носом!

9. Уточнение

Однажды, составляя бумагу со сведениями о своих доходах, Моцарт указал, что как придворный композитор императора Иосифа он получает восемьсот гульденов жалованья, и сделал следующую приписку: «Это слишком много за то, что я делаю, и слишком мало за то, что мог бы делать»...

10. Видите ли, в чем дело...

Как-то раз к Моцарту обратился молодой человек, желавший стать композитором.

– Как написать симфонию? – спросил он.

– Но вы еще очень молоды для симфонии, – ответил Моцарт, – почему бы не начать с чего-нибудь попроще, например с баллады?

– Но сами-то вы сочинили симфонию, когда вам было девять лет...

– Да, – согласился Моцарт. – Но я ни у кого не спрашивал, как это сделать...

11. Милостыня по-моцартовски

Однажды на одной из улиц Вены к композитору обратился один бедняк. Но денег при себе у композитора не оказалось, и Моцарт пригласил несчастного зайти в кафе. Сев за столик, он вынул из кармана бумагу и за несколько минут написал

менуэт. Моцарт отдал это сочинение нищему и посоветовал зайти к одному издателью. Тот взял бумагу и отправился по указанному адресу, не очень-то веря в успех. Издатель взглянул на менуэт и ... дал нищему пять золотых монет, сказав, что можно приносить подобные сочинения еще.

12. Совершенно с вами согласен!..

Один из завистников Гайдна как-то в разговоре с Моцартом с пренебрежением сказал о музыке Гайдна:

- Я бы так никогда не написал.

- Я тоже, - живо отозвался Моцарт, - и знаете почему? Потому что ни вам, ни мне никогда не пришли бы в голову эти прелестные мелодии...

13. Некий музыкант готов поехать в Россию...

Однажды русский посол в Вене Андрей Разумовский написал Потемкину, что нашел некоего бедствующего музыканта и исполнителя по имени Вольфганг Амадей Моцарт, который готов пуститься в дальнейшее путешествие в Россию, так как ему нечем кормить свою семью. Но, видно, Потемкину в ту пору было не до того, и письмо Разумовского осталось без ответа, а Моцарт без заработка...

14. У меня есть Констанция?..

Зарабатывая вполне приличные гонорары, Моцарт тем не менее вечно вынужден был занимать деньги. Получив за выступление на концерте тысячу гульденов (сумму баснословную!), он уже через две недели сидел без денег. Аристократический приятель Вольфганга, у которого тот попытался занять, с удивлением заметил:

- У тебя нет ни замка, ни конюшни, ни дорогостоящей любовницы, ни кучи детей... Куда же ты деваешь деньги, мой дорогой?

- Но у меня есть жена Констанция! - весело напомнил Моцарт. - Она - мой замок, мой табун породистых лошадей, моя любовница и моя куча детей...

15. Замечательный бантик

Как-то ясным летним вечером Моцарт и его жена Констанция вышли на прогулку. На главной улице Вены у известного модного магазина им повстречалась щегольская коляска, из которой выпорхнула восхитительно одетая девушка.

- Какая нарядная! - воскликнула Констанция. - Мне больше всего на свете нравится ее пояс, а особенно красный бантик, которым он застегнут.

- Я рад, - жизнерадостно отозвался гениальный муж, - что тебе нравится именно бантик. Потому что только на него у нас и хватит денег...

16. А знаете ли вы...

Мало кому известно, что сын Вольфганга Моцарта – Франц Ксавер Моцарт – почти тридцать лет прожил во Львове. Он организовал в городе хорвое общество, учил детей игре на фортепиано, сам выступал с концертами и дирижировал оркестром. Во Львове он написал пьесы для фортепиано на мотивы украинских народных песен. И по сей день во Львовской консерватории имени Н. Лысенко звучит музыка, созданная сыном Вольфганга Моцарта.

12. *In pairs / groups make up a presentation about one of the world's famous musicians.*

Web-страницы и поисковые системы

1. Режим доступа: <http://www.breakingnewsenglish.com>
2. Режим доступа: <http://www.yahoo.com>
3. Режим доступа: <http://www.wikipedia.com>
4. Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>
5. <http://www.lingvoda.ru/dictionaries/index.asp>

Lesson 9

Beautiful mind

Warm-up exercises

1. *What do you know about the Nobel prize? Name some laureates, in groups discuss what they were famous for.*

2. *You are a genius scientist, working on an invention that will change the world. What is this invention?*

3. *Some believe that genius people usually suffer from mental disorder. What do you know about these illnesses and what can be done about them? Complete this table with your partner. Change partners often and share what you wrote.*

	What I know	What to do
Depression		
Schizophrenia		
Paranoia		
Bulimia		
Obsessive Compulsive Disorder (OCD)		
Post-Traumatic Stress Disorder (PTSD)		

4. *Students A **strongly** believe mental health is more important than physical health; Students B **strongly** believe the opposite. Change partners again and talk about your conversations.*

5. *Put the correct words from a-d below in the article.*

Britain's National Health Service (NHS) suggests that (1) ____ to half of adults have suffered from some form of mental illness at some stage (2) ____ their life. Data from the Health Survey for England reveals that 25 per cent of all adults

have been diagnosed with a mental health problem, while a (3) ____ 18 per cent believe they have suffered from one but have not seen a doctor for diagnosis. Mental health expert Andy Bell said more needed to be (4) ____ for people to get the help they need. Mr Bell said: "[These] figures are another (5) ____-up call for the NHS to ensure that mental health support is available for people who need it when they need it. (6) ____ access to effective mental health treatment saves lives."

Researchers questioned 5,000 adults about their experiences. They found that 26 per cent of people said they had received a mental health illness (7) _____. According to the survey, depression was the most (8) ____ form of mental illness, with 19 per cent of people saying they had suffered from the condition. Women are more (9) ____ to suffer from mental health problems than men. Over 40 per cent of middle-aged women have been diagnosed with an illness at some (10) ____ in their life. A spokeswoman from the mental health charity Sane (11) ____ the survey's findings. She said: "These are shocking figures...because the scale of mental illness is already known but too (12) ____ ignored."

1. (a) high (b) up (c) rise (d) above
2. (a) On (b) to (c) as (d) in
3. (a) more (b) further (c) additional (d) extra
4. (a) did (b) doing (c) done (d) does
5. (a) wake (b) woke (c) waken (d) waking
6. (a) Timely (b) Timed (c) Times (d) Timeline
7. (a) diagonals (b) diagnostics (c) diagnostic (d) diagnosis
8. (a) commonly (b) commoner (c) common (d) commonest
9. (a) like (b) liking (c) likable (d) likely
10. (a) spot (b) tip (c) sharp (d) point
11. (a) bemoaned (b) demoted (c) repealed (d) preordered
12. (a) many (b) regular (c) often (d) really

6. Match the words which are used in the film with their synonyms

1. breakthrough	a. financial aid
2. trigger	b. concern
3. delusion	c. major advance
4. doctorate	d. formal statement

5. burden	e. cause
6. scholarship	f. recognize
7. insane	g. hallucination
8. degenerative	h. thesis
9. equation	i. crazy
10. acknowledge	j. worsening

Follow-up Activities

7. Answer the following questions, using the information from the film.

1. Why is it difficult for genius people to find their place in society?
2. What can cause mental disorders?
3. Would John Nash and many other people be geni without problems with mental health?
4. Is it a right decision to lock up mental patients using force? Why?
5. What can help a person to overcome such a condition?
6. Do you think the attitude to people suffering from mental disorders is changing?
7. How can we train our brain and keep it fit?
8. Do madness and genius appear often together?

8. You are an interviewer talking to John Nash after the Noble prize ceremony. What would you ask him? Share your ideas with a group.

9. Translate the extract from English into Russian, paying attention to the words given in bold:

Everyone has mental health. It involves our emotional, psychological, and social well-being, and it affects how we think, feel, and act.

It also helps determine how we **handle stress**, relate to others, and make choices.

How common are mental health problems?

One in four adults in the UK are likely to have a mental health problem at some stage in their lifetime, experts believe.

The overall number of people with mental health problems has not changed significantly in recent years, according to the mental health charity Mind.

In Europe, it is estimated that 83 million people experience a mental health condition every year.

According to statistics from the **Royal College of Psychiatrists**:

- Anxiety – which involves **feelings of unease**, worry and fear – will affect 5 % of the population at any one time
- Bipolar disorder – which causes people to have manic and depressive episodes – will affect one in every 100 people
- About 20 % of people will become depressed at some point in their lives
- One in every 150 15-year-old girls will get anorexia, and one in every 1,000 15-year-old boys
- Schizophrenia – which can cause people to have hallucinations, delusions and paranoia – affects about one person in 100 people.

How do we define mental health?

Mental health problems are defined and classified to help experts refer people for the right care and treatment. The symptoms are grouped in two broad categories – neurotic and psychotic.

Neurotic conditions are extreme forms of "normal" emotional experiences such as depression, anxiety or obsessive compulsive disorder (OCD).

Psychotic symptoms affect around one in 100 and these interfere with a person's **perception of reality, impairing their thoughts** and judgments. Conditions include schizophrenia and bipolar disorder.

What can cause mental health problems?

The exact cause of most mental illnesses is not known but a combination of physical, psychological and environmental factors are thought to play a role.

Many mental illnesses such as bipolar disorder **can run in families**, which suggests a **genetic link**.

Experts believe many mental illnesses are linked to abnormalities in several genes that **predispose** people to problems, but don't on their own directly cause them. So a person can inherit a **susceptibility to** a condition but may not go on to develop it.

Difficult life events can then **trigger a mental illness** in a person who is susceptible.

According to the charity Mind the following factors could potentially trigger a period of poor mental health:

- childhood abuse, trauma, or neglect
- social isolation or loneliness
- experiencing discrimination and stigma
- the death of someone close to you
- severe or long-term stress
- unemployment or losing your job
- poverty or debt
- homelessness or poor housing

What are the most common disorders?

Anxiety and depression are the most common mental health disorders in the UK, experts have recorded.

In the annual health survey for England, depression was **the most frequently reported mental illness**, with nearly one in five (19 %) people saying they had been diagnosed with the condition.

Official data collected by the Health and Social Care Information Centre categorises common mental health disorders as phobias, panic attacks, post-traumatic stress, post-natal depression and obsessive compulsive disorder.

Conversely, serious disorders are illnesses such as bipolar disorder, eating disorders, nervous breakdowns, personality disorders, psychosis and schizophrenia.

How do you detect a mental illness?

A mental illness can not be tested by checking blood or body fluids. Instead it is diagnosed, usually by an experienced psychiatrist or clinical psychologist, after studying a patient's symptoms and monitoring them over a period of time.

Many different mental illnesses can have **overlapping symptoms**, so it can be difficult to tell the conditions apart.

To diagnose a mental health condition, psychiatrists in the UK may refer to the World Health Organisation's **International Classification of Diseases** (ICD) system. This lists known mental health problems and their symptoms under various sub-categories. It is updated around every 15 years.

For common problems such as depression and anxiety, your GP may be able to give you a diagnosis after one or two appointments. *(taken from <http://www.bbc.com/>)*

10. Translate the text from Russian into English

Джон Нэш родился 13 июня 1928 года в Блюффилде, штат Западная Виргиния, в строгой протестантской семье. Отец Джона трудился инженером-электриком, мать, до замужества работавшая учительницей, сменила карьеру на статус домохозяйки. В маленьком Джоне никто не видел признаков гения – обычный мальчишка, который урокам предпочитает уличные игры.

Учился он средне, а особенно не любил... математику. Преподаватель, казалось, внушил своему ученику непреодолимое отвращение к своему предмету.

Но в 14 лет Джону попала в руки книга «Творцы математики». Подросток увлёкся чтением и неожиданно для всех обнаружил невероятные способности.

«Прочитав эту книгу, я сумел сам, без посторонней помощи, доказать малую теорему Ферма», – писал позже учёный в своей автобиографии.

«Этот человек – гений»

Из института Карнеги в 1947 году 19-летний Джон Нэш выпускался с дипломами бакалавра и магистра и рекомендательным письмом преподавателя, которое говорило само за себя: «Этот человек – гений».

Он поступил в Пристонский университет, где впервые услышал о теории игр, которая поразила его воображение. 20-летний Нэш создаёт основы научного метода, который окажет огромное влияние на мировую экономику. В 1949 году 21-летний учёный написал диссертацию по теории игр, за которую несколько десятилетий спустя он получит свою главную награду. Нэш был полностью погружён в работу, выпуская один за другим труды по теории игр. Коллеги признавали его гениальность, но при этом относились к нему без всякой симпатии. Джон казался им угрюмым, малообщительным, замкнутым, высокомерным и эгоистичным типом. О том, что это не черты характера, а признаки подступающей болезни, никто не догадывался.

В 1951 году Нэш поступил на работу в Массачусетский технологический институт. Его новые труды заслуживают очень высокие оценки, но от самого Джона коллеги держатся подальше. Дело не только в угрюмости и эгоистичности Джона – в его работах математически доказывалась правильность теории прибавочной стоимости Карла Маркса. Во времена печально знаменитой «охоты на ведьм» подобная «коммунистическая ересь» чревата была потерей работы, а то и вовсе уголовным преследованием.

Разрушительные «голоса»

Роман у учёного возник с красавицей-студенткой Алисией Лард. Джон покорила сердце девушки, которую не остановили странности в поведении учёного. В 1957 году они поженились. Казалось, жизнь Джона Нэша окончательно наладилась.

Научно-популярные журналы называли его «восходящей звездой американской науки», Алисия ждала ребёнка.

Но странности в поведении Джона нарастали – ему слышались голоса, которые, кроме него, не слышал никто, он начал говорить о неких «тайных сведениях» и «заговоре против Америки». Вскоре стало ясно – у математика проявляются все симптомы шизофрении.

В 1959 году Нэш лишился работы – психически больной гений показался работодателям слишком ненадёжным сотрудником. Семейная жизнь, работа, наука – всё летело под откос. Нэша принудительно госпитализировали в частную психиатрическую клинику, где 50 дней пичкали сильнодействующими препаратами. Ничего хорошего из этого не вышло – фармакологическое воздействие только ухудшило состояние Нэша.

«Фантом» из Принстона

Учёный решил уехать в Европу. Алисия, оставив новорождённого сына родным, поехала за мужем. Джон метался по Европе, прося политического убежища, однако везде получал отказ. С одной стороны, европейцев настораживало состояние Нэша, с другой – давление оказывали власти США, не желавшие, чтобы пусть ненормальный, но всё-таки гений вышел из сферы их влияния.

В конце концов, во Франции Нэша арестовали и депортировали в США. Учёный окончательно ушёл в мир иллюзий – его слова и записи выглядели как бессвязный бред, вчерашние коллеги слушали его исключительно из сострадания. В январе 1961 года измученные родные Джона снова кладут его в психбольницу, где ему проводят жёсткий курс инсулиновой терапии.

После выписки Нэш снова отправляется в Европу, но уже без Алисии – не выдержав, супруга подала на развод. Их общего сына она вырастит одна. Сыну от отца передадутся талант математика и шизофрения.

Тем коллегам, у которых хватило мужества не отказаться от поддержки Нэша, удалось найти для него психиатра, сумевшего стабилизировать состояние учёного. На несколько лет он вернулся к относительно нормальной жизни, но затем последовал новый срыв.

К началу 1970-х годов от бывшей «восходящей надежды Америки» остался странный человек в поношенной одежде, который порой не мог найти и место для ночлега. В этой ситуации Джона спасла бывшая жена, принявшая его к себе.

В течение многих последующих лет студенты Принстона называли его «Фантомом» – он внезапно появлялся в аудитории и записывал на досках формулы, понятные только ему одному.

«Здравый ум ограничивает связи с космосом»

В 1980-х, когда о Джоне Нэше как действующем учёном все стали забывать, начало происходить то, чего никто не ожидал. Математик стал возвращаться из мира иллюзий и галлюцинаций, его речи становились всё более осмысленными, а формулы на досках стали не бредом сумасшедшего, а мыслями гениального математика.

Врачи пожимали плечами и разводили руками. Джон Нэш непонятным для них образом сумел выиграть поединок с шизофренией. «Я думаю, если вы желаете избавиться от психического заболевания, то должны, ни на кого не надеясь, поставить себе серьёзную цель сами. Психиатры же хотят оставаться в бизнесе», – позднее писал математик.

Самая спорная Нобелевская премия: оценки, прогнозы, факты

Он перестал обращать внимание на «голоса», и они постепенно исчезли вместе со своими странными идеями, которые так долго транслировал Джон. Нэш сосредоточился на математике и вскоре вернулся на тот уровень, какой был у него до болезни. «Сейчас я мыслю здраво, – писал учёный, – но это не вызывает у меня ощущения счастья, которое должен испытывать любой выздоравливающий. Здравый ум ограничивает представления учёного о его связи с космосом».

В 1994 году Нобелевский комитет присудил Джону Нэшу премию в области экономики «за анализ равновесия в теории некоалиционных игр». Нобелевской премией была отмечена работа Нэша, созданная в 1949 году.

Традиционную лекцию лауреата Джону Нэшу прочитывать не дали. Организаторы опасались, что состояние Нэша превратит это мероприятие в конфуз.

Математик и суперзвезда

В 1998 году американская журналистка и профессор экономики Колумбийского университета Сильвия Назар написала биографию Джона Нэша под названием «Прекрасный разум: Жизнь гения математики и нобелевского лауреата Джона Нэша». Книга стала бестселлером и привлекла внимание голливудских продюсеров.

В 2001 году на экраны вышел поставленный по книге фильм «Игры разума», в котором роль Джона Нэша исполнил **Рассел Кроу**. В том же 2001 году после 38 лет развода Джон и Алисия Нэш снова поженились.

Джон Нэш с головой ушёл в любимую математику, продолжая свои изыскания.

В 2002 году правительство Норвегии учредило Абелевскую премию по математике. Награда, названная в честь норвежского математика Нильса Хенрика Абеля, была задумана как аналог Нобелевской награды, которая, как известно, математикам, не вручается.

В 2015 году Абелевская премия была присуждена Джону Нэшу за вклад в теорию нелинейных дифференциальных уравнений.

Таким образом, Джон Нэш стал первым учёным, который был удостоен и Нобелевской, и Абелевской премии. Этот триумф стал блестящим завершением великой научной карьеры и удивительной жизни.

Вряд ли сам Джон Нэш рассматривал эту награду как окончательный итог. Но у судьбы оказалось иное мнение... (taken from <http://www.aif.ru/>)

11. In groups prepare talks and presentations about other famous people who managed to win their fight with mental disorders.

Web-страницы и поисковые системы

1. Режим доступа: <http://www.breakingnewsenglish.com>
2. Режим доступа: <http://www.yahoo.com>
3. Режим доступа: <http://www.wikipedia.com>
4. Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>
5. Режим доступа: <http://www.lingvoda.ru/dictionaries/index.asp>

Lesson 10

Breakfast club

Warm-up exercises

1. *In pairs discuss the stereotypes about the modern teenagers. Change your partners and share the ideas.*

2. *In pairs / groups, discuss the (legal) ages you think people can do the following. What are they in your country?*

- drink alcohol
- smoke cigarettes
- get a part-time job
- drive
- get married
- leave school
- own a video console
- eat fast food

3. *Are teenagers in your country out of control? In pairs / groups, discuss these problems in your town / other parts of the world. What should governments do to keep control?*

1. underage drinking
2. drug abuse
3. teenage pregnancies
4. truancy
5. shoplifting
6. attacks on teachers
7. silly haircuts
8. vandalism

4. *Student A strongly believes that the only way to deal with troublemaking teenagers is to punish them severely. Student B thinks that only understanding and support would solve these problems.*

5. *Put the words into the gaps in the text*

Alcohol _____ and teenage crime is becoming an increasing problem in Britain. A _____ police officer has recommended that children should be taken into the _____ of local government authorities if parents refuse to take responsibility for their child's underage drinking. This recommendation comes a week after the murder of Garry Newlove, a 47-year-old father of _____. He was murdered by a gang of youths outside his own home after telling them to stop _____ his house. Four teenagers have been arrested and _____ with his murder. Leanne Dysart, a neighbour of the murdered man, described her feelings: "What happened...has _____ this town...You never think this will happen [on] your own _____," she said.

doorstep
three
vandalizing
care
abuse
charged
senior
rocked

The senior police officer called for _____ action. He said: "There should be some...system to _____ some parents to take up the offers of support which we give them to help them _____ with their children who have been drinking." He added: "This should be a child protection _____ and should be dealt with as part of care proceedings." He also called for the legal drinking _____ in Britain to be raised to 21 - young people can currently drink alcohol when they are 18. He told reporters he was often shocked when he took _____ teenagers home as some parents didn't care about their children's behaviour. Many of Britain's police _____ and over 200 politicians agree that tough action needs to be taken to stop teenagers going out of _____.

drunken issue
urgent
control
age
force
forces
deal

6. Spend one minute writing down all the words you associate with youth problems.

7. Watch the film "Breakfast club". Write down English equivalents for the following Russian words and word combinations. Make up your own sentences, using the collocations: наказание за плохое поведение в школе, прогулять урок, выходки, быть под домашним арестом, попытаться, шум, поймать с поличным, сделать нелепую ошибку,

ханжа, приводить кого-либо в отчаяние, рассчитывать на что-либо, мерзкий, говорить за кого-то, странный, дать себе волю, высокомерный, оказывать давление.

Follow-up Activities

8. Describe first the stereotypical image of the following teenager types and then how are they shown in the film. Use words and word collocations from the film.

- Criminal
- Athlete
- Princess
- Brain
- Basketcase

9. Answer the questions using the information from the film:

1. Have you ever come across bullying at your school?
2. What consequences can it have if a teenager is being rejected by his peers?
3. What provokes teenagers to start smoking, drinking or even taking drugs?
4. Do you agree that adolescence is the most difficult time in any person's life?
5. Should parents interfere if their child is experiencing some troubles at school?
6. How do you understand the expression 'peer pressure'? Try to give some examples.
7. Do you think teenagers' behavior and problems are rather similar in different countries?
8. Have you or your friends ever experienced any of the problems mentioned in the film?

10. Translate the text from English into Russian, pay attention to words and expressions given in bold.

8 life lessons from “Breakfast club”

Lesson One – Differences should be embraced, not feared

The five teens in the film are as **disparate** as possible. These differences make it possible for them to grow and learn from one another. Surrounding oneself with a group of like-minded people is no way to grow and change.

The film encouraged teens to break out of their **safe cliques** and seek individuals that challenged them in a new and exciting way. Because underneath it all, we’re all the same in our **fear of being rejected**. Take a chance – reach out to someone else and learn something. **Judgment from peers** comes from a place of fear, not one of superiority. And if one day you see a princess walking down the hall alongside a basket case, that’s totally cool.

Lesson Two – Don’t be quick to label people

The manifesto that bookended the film helped change the mind of one myopic high school principals, and guided us unmoored teens to a port in what seemed like a never-ending hormonal storm.

Sure, it’s safer to cling to one type of persona throughout **the tumultuous teen years**, but is that any kind of life? The characters in the film learn that they are complex, distinctive individuals who don’t have **to be placed in any one box** to survive this life. They can choose to be or do whatever they want – adults and naysayers be damned. Conforming to traditional stereotypes is a waste of life. Go out and find what makes you happy, and do it. Life is way too short for labels.

Lesson Three – Music from the Eighties rocked

Believe it or not, this movie introduced me to David Bowie at the ripe old age of 13. Sure, it was just the quote at the beginning of the film, but that beautiful bit of lyrical poetry set the tone for everything that followed, both in the film, and in real teen life. Bowie totally gets it.

In addition, I will always remember Simple Minds as the voice of my **angsty and revelatory teenage years** – imploring me not to forget about the past as I looked toward a bright and terrifying future.

Lesson Four – There’s no wrong way to pack a school lunch

The lunch montage in the film is undeniably amazing. Truth be told, my friends and I played the part where Allison frisbeed a slice of mystery meat up onto the sculpture like hundreds of times. And, remember, in a world with only VHS, re-watching took dedication and quick fingers.

Each lunch is more ridiculous than the last – from an entire plate of sushi to a single can of Coke, the entire spectrum of nutrition and taste is represented. The lunch mirrors the theme that every individual has specific tastes and preferences that should be expressed as often and as clearly as possible.

Lesson Five – Saturday detentions were a thing that existed

“...we accept the fact that we had to sacrifice a whole Saturday in detention for whatever it was that we did wrong...”

A whole day?! **In detention**?! Sounds like a nightmare, right? Yet, generations of kids have yearned to be IN a Saturday detention after watching the events of *The Breakfast Club* unfold. Just kidding... kind of.

Lesson Six – FACT: John Hughes is amazing

Okay, obviously. But let’s just take a minute to talk about how wonderful he was. He brought us masterpieces of teenage angst that continue to hold up as multiple decades pass. I saw *The Breakfast Club* for the first time almost 15 years after it was released, and the ideas of belonging, idleness, being misunderstood, and fear of failure all still **ring true** today.

Hughes’ films are timeless in a way that no other filmmaker's are, because they address the central truth and **struggle of being a teen**. Thanks, John Hughes, for making us feel understood and supported through an uncertain and tumultuous time

Lesson Seven – It’s totally okay to be a virgin

Virginity should be a personal and private subject, but for some reason teenagers seem **to yammer on** about that topic until everyone they know “loses it.” I suppose it’s much in the same way that 20-somethings talk incessantly about marriage, or 30-somethings talk about having children.

Lesson Eight – Perspective of teen years as an adult

You know those triggers that can snap you back in time, like the scent of cut grass, or the refrain of a beloved song? This movie has frozen my adolescence in time for me. When I pop it in, I immediately feel all those **twisty and complicated feels** from my youth, and I am grateful for the ability to instantly travel back to that time in my life.

At the ripe old age of 31, I sometimes catch myself looking at teens with a **dismissive eye roll**. When I was a teen, I remember feeling so misunderstood by

the eye rolling adults of the world, and promised myself I would never become one. Thanks to *The Breakfast Club*, I'll always have **a touchstone to return to** when my eyeballs start to threaten skyward. And you do, too.

Thanks, *Breakfast Club*, for being **the embodiment of true teen spirit**.

(Posted by Erin Mulrane on <http://moviepilot.com/>)

11. Translate the text from Russian into English

Проблемы современной молодежи или легко ли быть молодым?

Мне, как представителю молодого поколения, этот вопрос интересен, важен и актуален. Никто не сможет рассказать о молодости так точно, как сам молодой человек.

Итак, приступим непосредственно к самой сути проблемы. У молодости, как и у любого другого явления, две стороны. Первая – это все те **заоблачные представления** юного поколения и **бесчисленные воспоминания** старшего поколения. Ведь согласитесь, как часто мы, порой, слышим от своих бабушек, дедушек, да что и говорить, уже и от мам и пап: «А вот в моей молодости...» или «Когда я была молодой...». Это настолько знакомые фразы, что их можно уже занести в список «Крылатых выражений». Итак, когда они были молодыми, жизнь была прекрасна и беззаботна... Не верю! Почему у меня 1001 проблема, которые нужно обязательно решить? Почему внутри меня масса противоречий, которые **никогда не дают тебе жить спокойно** и наслаждаться такой прекрасной молодостью? Неужели я какая-то особенная или за, каких-то, три десятка лет на нашей планете что-то изменилось? Конечно, нет. Но время идет и **мировоззрение меняется**, и у взрослых были такие же проблемы, но, возможно, они относились к ним иначе. И все же, после таких воодушевляющих рассказов, у молодого поколения и появляются те заоблачные представления. Бесспорно, эти представления дают надежду, мотивируют, и каждый день ты просыпаешься с мыслью: «Еще чуть-чуть и все будет прекрасно. Впереди у меня жизнь, в которой будет множество ярких моментов». Да, мотивация – это, конечно, хорошо, но не стоит это путать с **самообманом**. Наше общество далеко не идеально и поэтому в нем преобладает всем известный принцип: «**Выживает сильнейший**». Как не прискорбно это звучит, но существует и теория о том, что социум разделяется **на «право имеющих» и «тварей дрожащих»**. И панорама нашей жизни еще раз показывает нам, что эта теория и есть действительность. Вот он, **корень всех зол**, именно такое отношение людей друг к другу вызывает агрессию, непонимание, борьбу за «место под Солнцем». А сейчас остановите свое чтение и подумайте, на ком в первую очередь отражается вся эта суровая реальность, созданная вами,

да, господа, вами – старшим поколением? Конечно, **обвинять вас во всех грехах** я не стану, но вы просто задумайтесь.

Что же касается молодого поколения, то его прекрасно, точно и актуально охарактеризовал Ключевский: «Молодежь, что бабочки: летят на свет, и попадают на огонь». Да, мы летим: учимся, дружим, влюбляемся, ошибаемся, падаем и вновь поднимаемся. Вокруг нас огромный мир, который мы пытаемся познать, и **из-за своей неопытности** мы попадаем на огонь. Это и есть обратная сторона молодости – наши ошибки, порой они бывают настолько грубыми, что исправить их потом бывает очень сложно.

Так мы подходим к знаменитому вопросу: что делать? И знаете, я **в полном замешательстве**, как на него ответить. Наверное, чтобы изменить мир, нужно в первую очередь начать с себя. Я обращаюсь к вам, дорогие читатели, попробуйте хотя бы однажды сделать для мира что-то особенно хорошее, и помните, что будущее поколение и то, каким оно будет, зависит полностью от нас.

Итак, легко ли быть молодым? Думаю, что ответ давно понятен. (*taken from <http://setevoy.net/>*)

12. In groups prepare presentations about one of the main youth problems and ways of dealing with it in different countries.

Web-страницы и поисковые системы

1. Режим доступа: <http://www.breakingnewsenglish.com>
2. Режим доступа: <http://www.yahoo.com>
3. Режим доступа: <http://www.wikipedia.com>
4. Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>
5. Режим доступа: <http://www.lingvoda.ru/dictionaries/index.asp>

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

При написании данного практического учебного пособия авторы ставили перед собой цель: создать разработку, включающую в себя комплексный подход при работе над развитием переводческих компетенций у студентов, обучающихся по специальности 44.03.05 Педагогическое образование (французский / немецкий язык с дополнительной специальностью английский язык).

Пособие включает в себя 10 разработанных уроков, содержащих задания на развитие основных навыков, а также творческие и дискуссионные задания. Каждый урок базируется на актуальном материале, позволяющем расширить не только языковые, но и культурологические познания.

Особое внимание уделено отработке лексики и ее активизации при переводе с английского на русский и с русского на английский.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Англо-русский словарь сокращений / авт. Н.О. Волкова, И.А. Никанорова. – 4-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2002. – 464 с.
2. Большой англо-русский словарь: в 2 т. Ок. 160000 слов / Ю.Д. Апресян, И.Р. Гальперин, Р.С. Гинзбург и др.; под общ. рук. И.Р. Гальперина и Э.М. Медниковой. – 4-е изд., испр., с дополнением. – М.: Русский язык, 1987.
3. Борисова, Л.И. Лексические трудности перевода: англо-русский словарь-справочник / Л.И. Борисова. – М.: Билингва, 1999. – 320 с.
4. Борисова, Л.И. Ложные друзья переводчика: учеб. пособ. по научно-технич. переводу / Л.И. Борисова. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. – 212 с.
5. Новый англо-русский словарь: ок. 6000 словарных статей / В.К. Мюллер, В.Л. Дашевская, В.А. Каплан и др. – 3-е изд., стер. – М.: Рус. яз., 1996. – 880 с.
6. Палажченко, П. Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским / П. Палажченко. – М.: Р. Валентг, 2000. – 240 с.

Учебное издание

Вера Павловна Новикова
Вера Викторовна Мошкович

Практикум по переводу
Учебно-практическое пособие

ISBN 978-5-91155-068-4

Работа рекомендована РИС ЮУрГГПУ
Протокол № 17 от 2018 г.

Издательство ЮУрГГПУ
454080, г. Челябинск, пр. Ленина, 69

Редактор Е.М. Сапегина
Технический редактор А.Г. Петрова
Эксперт В.М. Мошкович

Формат 84x108/16

Подписано в печать 26.03.2018

Объем 3,07 уч-изд. л. (8,61 усл. п.л.)

Тираж 100 экз.

Заказ №

Отпечатано с готового оригинал-макета в типографии ЮУрГГПУ
454080, г. Челябинск, пр. Ленина, 69